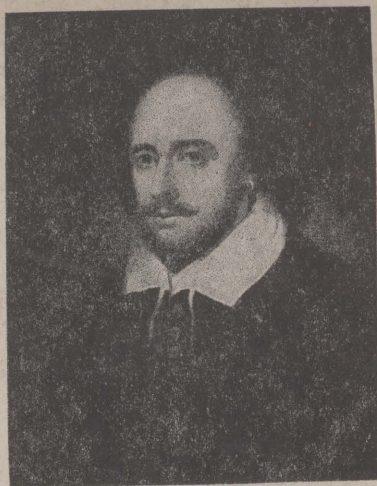


# 曹譯莎士比亞全集

9

微尼斯商人  
The Merchant of Venice



*W. Shakespeare*

文 化 合 作 公 司 總 發 行



## 譯者聲明

一、此譯本尚非理想譯定本，希望能有不斷改善的機會。

二、譯此全集，得親友之協助與鼓勵實多；容待全集完成時，一起道謝。

三、改編或上演，請先得譯者同意。

上海图书馆藏书



A541 212 0017 2663B



上海  
图书馆  
藏书

第一齣 第三景

# 微尼斯商人

## 登場人物

微尼斯大公。

摩洛哥皇太子

阿拉貢皇太子

鮑蒂霞的求婚人，

安東尼歐

微尼斯商人。

巴贊尼歐

他的好友。

蘇蘭尼歐

沙拉林諾

安東尼歐與巴贊尼歐的朋友。

葛雷西阿諾

洛林梭 鍾情於傑茜加。

賽洛克 猶太人。

杜巴爾 又一猶太人。

朗西洛特 狗寶小丑，賽洛克僕的人，

老狗寶 朗西洛特狗寶的父親。

薩勒利歐 從微尼斯來的送信人。

利歐拿多 巴贊尼歐的僕人。

拔爾沙差

鮑蒂霞的僕人。

司台芳諾

鮑蒂霞 一位富有資產的小姐。

傑茜加 賽洛克的女兒。

微尼斯的貴族們，法庭上的官吏們，獄卒，僕人，以及其它的侍候者。  
佈景——一部在微尼斯，一部在拜爾芒，鮑蒂霞的住宅裏。

# 第一齣

## 第一景 微尼斯 大街上

〔安東尼歐，蘇蘭尼歐，沙拉林諾上〕

安 真的，我不知道我爲何這般煩惱：

但是我却煩惱，你看，它真使我苦悶；

但是我怎樣遭罹的這個症候，我怎樣把它得來的。

怎樣碰到它的，它是什麼材料做成的，出生在哪裏，我却全不知道；

這樣一種昏昏沉沉的煩惱真要使我

再下許多苦功夫來認識我自己。

沙 你的心此時正顛盪在大洋的中心；

你的商船在那裏撐滿了威風凜凜的蓬帆，——

像是波濤上的貴胄與富戶一般，

它們本來就是的，海上的精英，——

正在超越過那些向它們致敬的，

小心翼翼的小小的貿易船，在它們的

身邊飛也似的駛過，鼓着交織的巨翼。

蘇 相信我，先生，倘若你不嫌我冒昧，我敢說

我最大的擔心，乃是與我的希望

一同在海外。我永遠都會，

拔下一莖青草，看看天風的方向；

我永遠在地圖上尋找哪裏是港口，埠頭，與航線；

無論什麼，凡是能在我的思索中引使我

恐懼有不幸的，都無疑的

會使我焦憂。

沙

我的風啊，你固然也能吹涼我的肉醬，

可是當我想起了海上的大風能闖下

什麼樣的災禍，我可就立刻要發一陣寒瘧了。

我每次看見沙漏在頻頻的下流，我就想起

海上的淺灘與沙地，我就好像看見了

我飽裝財貨的安得魯大舟，擱淺在沙灘上，

她的高桅比船身還要低，

親吻她自己的墓地。倘若我去到教堂

看見了那巨石建築的聖地，

我怎能不立刻就想起來危險的礁石？

祇要它輕輕的碰了我那嬌嫩的船肋骨，就會把她的香料都撒遍在海面，令狂吼的海水都被我的絲綢裹起。

總而言之，它雖然現在還能值如許的金銀，它那時還能有了嗎？如果我有

這種念頭，我怎能沒有那種念頭，

倘使那個不幸真的來了，我可不煩惱嗎？

但是你不必回答我；我知道安東尼歐是擔心他的財貨才悶悶不樂。

安

相信我，不是的：我很感謝我的好運，

我的事業並不全靠着一根柱子的支持，

也不全靠着一個地方；並且我整個的家產

也不全依賴今年的幸運抑災殃：

所以我的財貨並不能使我煩惱。

那麼，你是爲了愛情？

蘇

胡說，胡說！

蘇

也不是愛情？那麼請讓我們說你的悒鬱

是由於你不歡喜：那麼倘若你大笑，大樂，



我們說你的歡喜是由於你不悒鬱，

豈不也一般容易，現在兩頭神占諾斯在上

我說這老天如今真造出不少奇怪的人來：

有一部份人永遠眯眯着兩眼往外看，

看見了吹笛子的就大笑個不停，活似一隻鸚鵡，

而另一些的，却有一付酸溜溜面孔，

雖然奈斯脫都起誓說這笑話真可笑

他們都不肯露一粒牙齒裝出笑的模樣。

喂，你最高貴的朋友，巴贊尼歐來了，

還有葛雷西阿諾與洛林梭。再見吧；

我們走了，把你交給更好的伴侶。

我真不想走，如果不是一些更高貴的朋友來了，

我要一直等到你快活的時候再走。

在我的心中你的身份佔着崇高的地位，

我想現在却是你的工作在催促你，

你祇是抓住這個機會離開罷了。

〔巴贊尼歐，洛林梭，葛雷西阿諾同上。〕

沙  
晨安啊，諸位。

巴 諸位先主、我們什麼時候開開心？你說，什麼時候？  
你變得非常孤單了，必得如此嗎？

沙 我們有暇一定再來侍候你。

〔沙拉林諾與蘇蘭尼歐同下〕

洛 我的巴贊尼歐大人，你既已經見到安果尼歐，我們二人就要走了；但是我請你牢記在心，我們午飯時在哪裏相會。

巴 我決不失約。

葛 看起來你的神色很不愉快，安東尼歐先生；

你對這世界上的事太嚴肅了。

凡是用過分謹慎得來的很容易會失了它。

相信我，你真是大變了。

安 我祇從它的外表去瞭解這個世界，葛雷西阿諾，——

它像是一座舞台，其中每人都得扮演一個脚色，

而我的却是個悲角。

葛 那麼讓我作傻子：

令暮年的縐紋隨我的歡樂俱來吧；

我寧願使我的肝火為旨酒而高漲。

亦不令我的心為惱人的呻吟而凝冷啊。

一個人的血液那般溫暖，他却為何要似他的石膏雕型的老祖一般死靜靜的坐着呢？

在醒的時候昏睡？爲了性情暴躁

便故意去害肝火病麼？我告訴你，安多尼歐，——我愛你，向你說話的乃是我的愛心，——

有一種人，他們的面容總是冷冷的

蒙蓋着一付神氣像是一潭死水，

故意的裝出來一種有控制的鎮靜

他打算令人一看便覺得他有

智慧，身分，與深刻的思想；

就好像是說，我是先知大老爺

我開口說話的時候，狗也不許咬！

啊，我的安多尼歐，我都明白這些，

所以祇有有名望的人們才因爲

沉默無言而成爲大聖賢；我確實知道

如果他們真個說了話，那麼聽他們的那些隻耳朵

都要萬劫不復的把他們的弟兄稱作渾人。

在將來我還要多告訴你些這一類的事：

但是你且不要用這憂鬱的釣餌

來釣這位傻瓜的小白魚，這個意見。——

來，善良的洛林梭。——暫時再會吧；

在午飯後我的忠言即將終止。

洛 好吧，我們且離開一會，等到午飯的時候

我一定是這些閉口無言的聖人之一

因為葛雷西阿諾從來不令我開口。

葛 好啊，祇要再同我在一起兩年，

你都要不認識你自己的聲音了。

安 再會：爲了你，我真要變成一個多嘴多舌的人了。

葛 多謝，多謝，實在的：因爲沉默祇適於

一條風乾的牛舌同沒人要的閨女。

〔葛雷西阿諾與洛林梭同下〕

安 這次有些事情麼？

巴 葛雷西阿諾他說的空虛實在廣遠，全微尼斯的人們都不及他。他說的道理實在像是

兩顆穀粒藏在兩桶麥皮裏：你得找一整天才能找到它們；可是你找到了之後，却發

現它們原是不值得找的。

安 好啊，現在我告訴你，是哪一位貴婦人

令你私自裏發誓要去朝拜，  
而你答應今天告訴我的？

巴 這件事你並不是不知道，安多尼歐，

爲了粉飾我自己的儀表更爲華貴，

我把財產耗去了多少，

而這些都非我薄弱的實力所能支持；

你也知道我現在是呻吟着希求

把這種奢靡生活低減，但是我的最大的憂慮

乃是要全然脫身於我的大批債務。

我的過去，過於奢侈了，它使我

無法脫身。安多尼歐，對你

我最感激，金錢與愛心方面都是如此；

因你的愛我，我才得了一個保障

減輕我的計劃與用心負擔

如何來清償我所虧欠的這些債務。

安 我請你，好巴贊尼歐，令我知道，

倘若它是在，如你本人一樣的在，

光榮的光裏，那麼你儘放心

我的錢囊，我的個人，與我最大的能力  
都做着聽你需用。

巴

在我做學生時，當我迷失了一支羽箭，  
我就另射一支同樣的，向同一的方向，  
描準更爲審慎，以期找出那第一支的所在；  
我同時冒險兩件事，常時也就能獲得  
兩件收獲：我力陳這件童年的證明，  
乃是因爲它的原動力是無邪的天真。

我欠你許多債，而且似一個荒唐的年輕人，  
把你借給我的全都耗儘了：但是如果你願意  
便請再射一支天翎向那同一的方向  
與你射那第一支一樣，我必然謹慎的  
注意那終點，我如不把兩隻全都爲你尋獲，  
也至少把那第二支爲你覓還

然後感激無盡的爲那第一次債欸的債戶。

安

你很知道我，所以你祇是浪費時間  
在我愛心的四周纏繞着閑言；

你現在懷疑我不肯盡力幫助你，

這比你把我的全部資財都浪費盡了還對不起我。

所以你祇需向我說我應該做什麼，

在你的意念中，你認為我可做什麼，

我就必定一一的去作；所以，你說。

## 巴

在拜爾芒，有一位小姐擁有豐富的產業，

她有非常的美麗，而且她的美德，

更要超出她的美麗；有時節，她那明眸裏

我的確瞥見了甜密無言的消息：

她的名字叫鮑蒂霞；沒有一個地方

趕不上加多的女兒，那布魯特斯的鮑蒂霞的。

那廣深的大世界無處不知她的可貴；

因為那四面八方的天風都自各地海岸吹來

顯貴的求婚人，她的皎如金陽的長髮

低垂在她的玉額上如同純金的羊毛；

使她在拜爾芒的寶座成了高爾高斯的鬃毛

有許多位傑森遠來乞討。

啊，我的安多尼歐。祇要我有財力，

能匹敵上這些人中的任何一個，

我的心似有一預感，告訴我這個沒有問題的，我定然幸運。

安 你知道我的資財此時都在海上，

我此時既沒有現金，亦沒有貨物

可以換得一大筆金錢；所以去吧；

去試試在這微尼斯城中我的信用有何用處：

一切都可犧牲，至其極亦所不惜。

我定然供給你去拜爾芒，去見美麗的鮑蒂霞。

去吧，立刻去探問，我也去，一樣的盡力，

哪裏有銀錢，我就毫不遲疑的要去借，

不管它是憑我的情面還是憑我的保證。

〔同下〕

## 第二景 拜爾芒，鮑蒂霞家中之一室

〔鮑蒂霞及納麗莎同上〕

鮑 說真的，納麗莎我這小身軀已經厭倦這大世界了。

納 好小姐，假設你的憂慮與你的家財一樣豐足，你當然是了；但是據我所見，你的煩惱乃是由於過量所致。一如挨餓的由於一無所有一樣，所以中庸的快樂也就未見得



是可鄙的了：過分的富裕不久會生白髮的，祇要有吃有穿生命却似乎更長久些。

鮑 這話不錯，你說得也得體。

納 並且如果謹慎的遵行，它們也許更會好些。

鮑 不過假使實行與知道如何實行一般容易，則小廟早變成大佛堂，窮人的破草房，也早變成皇族的宮殿了。能聽從自己的教條的，就是個好牧師；我能容易的告訴二十個人有什麼事好作，我却不能做這二十個人中之一，來遵從我自己的主意，腦子很可以爲性情立下法律，但是熱刺刺的感情却一下子便跳過那冷冰冰的法則了；青年，瘋狂的熱情真是一頭鬼子，它總是跳出那癩脚的格言的捕網，但是這理智實在並不能替我挑選一位丈夫，——啊，天哪，挑選！我既不能挑選我所喜歡的，又不能拒絕我所不喜歡的；就是這樣一個活生生的女兒的意志竟被一位死了父親的遺囑拘束住了。——納麗莎啊，我一個也不能選，一個也不能拒絕。這不是很使人爲難的嗎？

納 你的父親是有德的；往古的聖人們當他們死時總是有些好主意；所以他想出來的這抽籤的辦法，用這金的，銀的，鉛的三個匣子——誰能猜得了他的意思就算取得了你，——我看却正是要無疑的除了你所看中的那人兒外，誰也不能娶你，但是你對於這些位已經到來的堂皇的求婚者的愛情的熱度又是如何的呢？

鮑 我請你，一個一個的唱名吧；你唱到哪個的名字，我就把他形容一番；然後你再根據我的形容來衡量我的愛情。

鮑 那麼，好吧，第一位先說那諾波利的皇子。

鮑 啊，啊。道這位真是一匹好小馬，他什麼也不幹，祇是一天到晚講他的馬；把這事當做他自己的一件天大本事大長處，說他自己能釘馬蹄子；我真擔心我這位老太太，他的娘，上了鐵匠的當了，

鮑 那麼再說這位巴拉坦伯爵。

鮑 他成天總是繃眉頭；好像要說「倘若你不肯接納我，就隨便挑選吧」；他聽了愉快的笑話也不笑；我恐怕他老年時真要變成了那哭喪着臉的哲學者，這般年輕便已充滿了反常的憂傷，我寧願嫁給一個死人頭，嘴裏啣一根骨頭，也不願嫁給這兩位。上帝保佑我脫離他們吧！

鮑 你以為那位法國大人如何，勒朋老爺？

鮑 上帝既然製造了他，就祇好令他做一個人吧，實在說我都知道嘲笑人實在是一件罪惡；但是，啊，他誇獎起馬來比那位諾波利人還要強些；他的繃眉頭的習氣也比那位巴勒坦的壞習氣還要強些；他什麼都是而又什麼都不是；若是一隻百靈唱了，他便也立刻跳躍；他會同自己的影子鬥劍；如果我肯嫁給他，我都肯嫁給二十個丈夫，如果他要藐視我，我立刻就原諒他，如果他愛得我發瘋，我永遠不會報答他。

鮑 那麼你說那英格蘭的青年男爵法爾孔伯利治怎樣？

鮑 你知道我沒有向他說過話；因為他不懂得我，我也不懂他；他既不會拉丁文，又不會法文，又不會意大利文，而你又很可以走進大堂來起誓說，我的英文也可憐得很

，祇不過值一文錢罷了。他的面貌倒是合適；但是啊喲，誰能同一具啞叭模型說話呢？他的服裝多麼古怪？我想他的上衣是在意大利買的，緊身褲是在法國買的，帽子在德國買的，而他的行為呢却是蔓自各處。

納 你以為他的那位高鄰，蘇格蘭的貴族如何？

鮑 他倒是有一位鄰居的慈善勁兒；因為他被那位英國人打了一記耳光，他就當天起誓說什麼時候能還，他就一定還他；我想那位法國人，大概是他的保人，簽下了字說他一定回敬。

納 你可喜歡那位年青的德國人薩克遜尼大公的姪子？

鮑 早晨他清醒的時候就非常的壞；而在下午他喝醉了的時候，那脾氣簡直壞透了；當他在他的最好的情形時他比一個人還壞一點兒；而當他最壞的情形時，他比禽獸強不了多少，如果最不幸的事真的發生，我希望我能够逃掉。

納 倘若他選中了那個匣子，而你又不肯嫁給他，你豈不就違背了你父親的遺志。

鮑 所以，因為我恐怕那最不幸的事發生，我才求你放一大杯雷尼斯酒在那空的盒子上；因為倘若魔鬼在裏面作祟，誘惑在外面施行，他定會挑了那個盒子的。納麗莎，我什麼都肯做，我也不肯嫁給這樣一酒鬼。

納 你不必擔心了，小姐，你不再必擔心會嫁給這些位大人了；他們都把決心告訴了我，他們說如果你除了你父親的這個挑盒子的方法，不再用其它的方式來決定你的婚姻，他們便都要回國不再以求婚來麻煩你了。

鮑 即使我活得與西比拉一般長壽，我到死也要與狄阿娜一般貞潔，除非有人用我父親的方法取得了我。我真高興這一堆求婚者會這般有理性：因為在他們之中沒有一個不是我高興他的離去的，我求上帝答應令他們平安的歸去。

納 你還記得嗎，小姐，當你父親活着的時候，有一個微尼斯人，是個學者又是個軍人，他同曼非拉侯爵一同來過？

鮑 是的，是的，他叫巴贊尼歐；我想起來了，他是叫這個名字。

納 一點也不錯，我的小姐；據我的濁眼之見，我看祇有他才配有一位美麗的太太。我很記得他；我記得他很值得你的稱讚。

〔二僕人上〕

啊，啊，有什麼事？

僕 那四位客人來找你，小姐，要向你告辭；又有一個使者自第五位那裏來了，他說，摩洛哥的皇太子，將於今晚抵此。

鮑 如果我歡迎這第五位與歡送那四位一樣高興，我就會喜歡他來了：倘若他的身份是一位聖人而尊容却似一個魔鬼，我看他還是聽我的懺悔而不要娶我。

來呀，納麗莎，——奴才，在前面走，——我們才把大門關上送走了一批求婚人，另一個已經又在敲門了。

〔同下〕

### 第三景 微尼斯公共場所

〔巴贊尼歐與賽洛克上〕

賽 三千「德克特」，——嗯。

巴 是啊，先生，借三個月。

賽 借三個月，——嗯。

巴 這筆錢，我剛才說過，由安東尼歐作保。

賽 由安東尼歐作保，——嗯。

巴 你可能幫助我？你肯否令我滿意？

我能知道你的回答嗎？

賽 三千「德克特」，借三個月，由安東尼歐作保。

巴 還有你的回答。

賽 安東尼歐是個好人。

巴 你可曾聽見過相反的非難麼？

啊，沒有，沒有；沒有，沒有；——我說他是個好人的意思祇是令你明白我說他是有財力的；不過他的財產可還有問題：他有一隻大商船開向特利波利斯去了，另一隻到西印度；并且在交易所裏我聽說他還有一隻到墨西哥，還有一隻到了英國——並且他還有別的冒險事業此時都飄盪在外面，但是船隻祇是木頭罷了，水手也是血

肉的人哪：這世界上有地鼠，也有水鼠，有陸賊也有水賊，我指的是說海盜；除此而外還有海浪，暴風與岩石的危險，雖然如此，這個人却是有財力的；——三千「德克特」，——我想我可以接受這借契。

巴、說準了你。

賽 我說準了我可以；我說我說準了，我要稍微考慮一下，我可以同安東尼歐談一下話嗎？

巴 如果你肯賞光與我們一同午餐。

賽 是啊，去飽嗅豬肉香；去吃你們的先知那納差萊特人把魔鬼化身在它裏面的那牲畜嗎；我寧肯與你們共買共賣，與你們交談，同路，以及幹其它各種事；我可不肯與你們同食，同飲，也不能一同祈禱。——交易所有什麼新聞？——誰往這裏行來？

〔安東尼歐上〕

巴 這是安東尼歐先生。

賽 〔傍白〕他看起來多麼像一個詔笑的收稅人！

我恨他祇爲了他是個基督徒；

但是，更大的緣故我簡單坦白地說吧，

是因爲他借出錢去不收利息，因此他就把

我們微尼斯地方放債的利率弄低了。

只要我一抓住了他的弱點。

我就要好好的報一次宿怨，吃肥了他。  
他恨我們這聖民；他大罵我，都

不管是否在商賈最輻輳的場所。

他罵我的交易，與我正當獲得的利益，  
而他把它稱做利息，若是我饒了他，  
令我們猶太人都不得超生。

賽洛克，你聽見沒有？

賽巴

我正在計算我現在有多少現款：

而據我記憶所得，大概我不能，

立刻便拿出來三千「德克特」這麼大

一筆款子。那有什麼關係？

與我同族的希伯來人有一位富戶，

名叫杜巴爾他可以接濟我。但是，告訴我！

你打算要用幾個月？——上帝保佑你，好先生。

〔向安東尼歐〕

我們正在談論你大人。

安 賽洛克，雖然我不借出亦不借入。

既不給人亦不取人的利息。

但是，爲了供給我朋友的迫切的需求，  
我且破一次例。——他還有嗎，

他要借多少？

賽 唉，唉，祇不過三千德克特。

安 借三個月。

賽 我忘了，——是三個月你已經告訴過我，

並且還有，你的擔保單，讓我看，——但是你聽：

我好像我聽你說你既不借出又不借入  
有利息的錢。

我從來沒有過。

安 當雅各餵他叔叔萊般的羊，

這位雅各乃是我們的聖亞伯拉罕的後人——

他聰明的母親爲了他設下圈套——

他才做成了第三世的老祖；是啊，他是第三代——

安 他怎麼樣呢？他可曾索取利息？

賽 沒有，不是取利息；不是如你們說的那個

直接的利息；你且注意看雅各怎樣做。

他與萊般講妥了將來生出的所有的



帶條紋或者是有斑點的小羊都算是雅各的工錢；那些母羊，本是好淫的，

到了秋末就去與公羊交接

當那傳種的工作在這些羊毛的出產者之間進行着的時候，這聰明的牧人

就剝去了一些棍棒的外皮，

然後當它們正在做着這件事的時候，

他就把它們豎在這些蕃育的母羊面前

然後在懷孕的時期終了之後，它們就生下來

雜色的小羊，這些都歸雅各所有。

這乃是積聚的一種方法，然而他是有上天祝福；

因之積聚也是一種善事祇要不去偷盜。

但是先生，雅各做的這事也有些冒險；

這事的結果並不在他的能力之內

它們得完全受天意的指使與支配。

你說這個可是說利息是件好事嗎？

還是說你的金銀是公羊與母羊呢？

賽 我說不出；不過我却能使它們蕃殖得一樣迅速：——

但是，你注意我，大人。

安

你注意這點，巴贊尼歐

魔鬼也能背誦一段聖經來解釋它的志趣。

一個萬惡的靈魂來引證聖賢的言語

乃像是一個強盜在面上滿戴着笑容。——

一枚好看的蘋果在核心裏潰爛：

啊，虛偽的外表是多麼的良善啊！

賽

三千「德克特」，——這是個好大的數目。

一年要借三個月。好，讓我看什麼利息。

好啊，賽洛克，我們可能得到你的好意相借？

賽

安東尼歐大人，有多少次。

在交易所裏你痛罵我，

罵我的錢財罵我的放債：

可是我總是忍受，耐心的縮一縮肩頭；

因為忍受乃是我們這一族人的信條：

你稱我為邪教徒，斷頸的狗，

你在我的猶太式外袍上唾吐沫，

祇因為我隨意的安排我自己的一切。

好啊，現在你看起來是需要我的幫助了：

於是就來了；你到我這兒來，你說，

賽洛克，我們願意借點錢：——你這般說；

你啊，你吐痰在我的鬍鬚上。

你踢我就如同踢一隻不相識的狗一樣。

逐我出你的門坎；而你現在來借錢了。

狗向你說什麼呢？我怎能够不說。

狗有錢嗎？那可是可能的。

一隻惡狗也能借出三千「德克特」嗎？或者，

我還是深深的躬身，用奴隸的聲調

屏住了呼吸，有不敢出大氣的謙卑，

說這個呢？——

好先生，在上星期三你會唾我一次。

你又在某一天踢我；又有一回

你稱我爲野狗；現在爲了這些恩禮

我要借給你這許多錢。

我也許還要這般稱呼你。

再唾你，再用腳踢你。

安

如果你要借這筆錢，不要把他當做借給一個朋友，〔因為什麼時候友誼會向朋友索取這不孕的金錢的子利呢？〕而當做是借給一個仇人。

他如果到期失約，你可以戴一付更好看的嘴臉向他催索這債務。

賽

怎麼，你看，你爲何這般動氣！

我願意同你做朋友，得到你的好感，

忘了你用以污辱我的一切悔慢，

供給你現在的需求，一文錢的

利息我也不要，你還不會聽我說完；

這是好意的提議。

這倒的確是好意。

巴 賽

我就來表示這一些好意——

你與我同到一個公證人那裏，在那兒

簽一張保單給我；然後把它當做一個兒戲說，

倘若你在某年某月某日在某地

不歸還我某一筆錢，或某幾筆錢

一如在契約上載明的各件，那麼

就令你抵付給我不多不少的一磅你身上的嫩肉，聽我隨便在你的身上那一部份割取。

安 好，我滿意：我願意簽這張借契，並且，我說這位猶太真是個好人。

巴 你不能爲我簽一張這樣的借契：

我還是寧願窘困不借了。

安 唉，不要担心，我的人；我不會受這樣擺佈的；

在這兩個月之間——即是在這契約

到期的一個月之前——我就能有

九倍於此數目的金銀歸來。

賽 啊，亞伯拉罕老祖啊，這些基督徒是些什麼人哪；

他們自己的刻薄的交易教給他們懷疑

別人的念頭！請你告訴我這個；

倘若他到期爽約，那麼我這個獲得

於我有什麼好處呢？

從一個人身上割下來的一磅人肉，

還不如一磅羊肉，牛肉或山羊肉

值錢，有用處呢。我說，

我花這些錢原是買他的善意，敦睦我們的友誼；如果他願意，便是如此；如果不然，便算完了；

至於我的善意，請你們不要冤枉了我。

是的，賽洛克，我一定簽，這份借據。

安 那麼，請你立刻在公證人那裏等我；

你告訴他如何書寫這有趣的字據；

我現在去就把那些德克特拿來，

我去看看我的家，不知那嚇得死人的奴僕，

那不知尊節的傻瓜看守得如何，我立刻

就回來會你們。

安

你去吧，善良的猶太人；

〔賽洛克下〕

那個希伯來要變成基督徒了；他變成仁而愛人了。

我可不喜歡嘴裏的甜言，惡魔的心思。

巴 來吧，這裏沒什麼可以擔憂的事；

我的船隻在滿期的一月以前就回來了。

〔同下〕

此  
页  
空  
白

## 第二齣

### 第一景 拜爾芒，鮑蒂霞住宅中的一室

〔號角齊鳴。摩洛哥的王子與其從者上；鮑蒂霞，納麗莎，及她的其它僕從們同上。〕

摩 不要因為我的容貌而憎厭我，

這乃是光芒萬丈的炎陽所賜給我的黑色的服裝，

我是他的比鄰，而且是他的一位近親。

你去領一位生長在北方的最英俊的人物來，

在那裏，日神的熱力從不消融過他們的冰山，

然後令我們爲了你的愛情各割開肌膚

來證明誰的血液最爲鮮紅，他的還是我的。

我告訴你，高貴的小姐，我的這一付容貌，

會嚇煞過勇壯的人；用我的愛情我發誓，

在我們那炎炎的地方最美的少女

也會熱愛過我：除非是要竊取你的愛情，

我還不願改變我這一身顏色呢，溫柔的女王。



鮑 關於擇婚這一件事，我並不能完全

受這雙處女的眼睛的精密的指引：

此外，那決定我命運的猜盒

也禁止我有自動選擇的權利：

但是，即使我的先父沒有限制我，

範圍我在他的明智之中，令我嫁給

那位用他的方法取得我的人，如我說給你的那樣，

那麼你啊，名聲遠震的王子，你也是

與我至今所見的那些位遠客，在我的心目中

一般美好。

摩 即使這一點，我也感謝你；

所以，我請你，引我到那寶盒的所在

試一試我的好運。憑這一柄彎刀，——

它殺過沙菲，與一位曾經勝過

蘇丹蘇立曼三次的王子，——

我願怒睜雙睛脅退着所有的兇險的眼光，

超出這地上人間的最大膽的心胸，

從母熊腹下劫取吮乳的子熊。

嘿，嘿，還願嘲弄那怒吼着求食的雄獅，以期取得你，高尚的小姐，但是，呀，且慢！

倘若赫克列斯與利卡士擲骰賭贏

誰能够得勝呢，那命之神也許令

較大的點數在較弱之人的手中轉出來了：

阿爾西地被他的的小僮打敗，就是如此；

也許我也如此，有盲目的命運引領我，

令我錯過了機會，一個不如我的也許反而達到目的，

令我抑鬱以死。

鮑

你必得容忍你的命運，

因為你或是全然不來嘗試不挑選，

或是在你挑選之前預先發誓，如你選錯了，

自此之後你便永不再向少女們開口

同她們談論婚姻的事；所以請你考慮。

一定不談了；來，引我去試試我的運氣。

我們先去聖堂：用過中餐

再一擲你的孤注。

摩

好運啊，你來

使我爲人間之最幸運兒或是遭萬人笑罵。

〔號角聲，同下〕

## 第二景 微尼斯，一條大街上

〔朗西狗竇上〕

朗

一定的，我的良心會贊助我逃開我的主人這個老猶太。魔鬼已經接近我的胳膊，它引誘我，對我說，狗竇啊，朗西狗竇啊，好朗西啊，或是好狗竇啊，或是好朗西狗竇啊，挪動你的腿，拔腳跑啊。我的良心說。——不要；當心，誠實的朗西。當心，誠實的狗竇；或是如以前所說，誠實的朗西狗竇；不要跑，用你的腳跟笑話私逃啊。嗯；那最勇敢的魔鬼命令我收拾起來走吧：走啊：魔鬼說：快走！魔鬼說，看在老天的面上；提起一顆勇敢的心，魔鬼說，跑啊。嗯，我的良心死纏着我的心的頸子，很聰明的同我說，——我的誠實的朋友，朗西啊，你既是一位誠實漢子的兒子，或者說是一位誠實老婆婆的親生子；——因爲，這也是實在的，我的老爹作事很够味兒，很有點親切。他很有些風趣；——嗯，哼，我的良心說，朗西啊，不要動。你動動，魔鬼說。不要動，我的良心說。良心啊，我說你的意見很好；魔鬼啊，我說，你的意見也很妙！如果我受了良心的支配，我就得同這個猶太人，我的主人同在，而他呢，〔上帝你明察呀！〕却是個惡魔；若是逃出了這個猶太人的家門，我就得受魔鬼的指使，而這位呢，老天救你，它本身也就是個惡魔。當然，那猶太

老頭兒也就是個惡魔下世；而在我的良心裏，我的良心却是個殘酷無情的良心，它打算勸我與這位猶太同住。還是魔鬼給我的意見更爲親善；我決定逃跑，魔鬼啊；我的腳踵聽你使喚了；我決意遠逃。

〔老狗竇上，携一竹籃〕

老 喂，少爺先生。請教你，我請問你，到那位猶太老爺家，往哪邊走？

朗 〔自語〕啊，天啊！這位原來是我的生身老父！他的眼睛。瞎得比沙蒙眼還要重，不認識是我：——我且來同他開些玩笑，搗點亂。

老 少爺先生，我請問你，哪條路是到猶太老爺那邊去的？

朗 在第一個路口往右手拐，可是走完了再往左拐；然後達到一個路口，哪邊也不要拐，然後東轉西轉的繞幾個灣兒就到了猶太人的門口。

老 我的老天爺，這條道兒真難找。您可能奉告在它宅裏有一個叫朗西的還在不在那裏？

朗 你說的是那位年紀輕輕的朗西少爺嗎？——〔自語〕嘿，你注意我；我得抬高些身份。——你是說那位朗西少爺嗎？

老 不是少爺，先生，祇是一個窮人的窮孩子；他的父親，我是這樣說，乃是一個非常窮的窮人，上帝得受感謝，打算找他來暫住。

朗 嗯，且不管他父親想些什麼。我們談的是那年紀輕輕的朗西少爺。  
老 是您的朋友，朗西，先生。

朗 但是我請問你，因之，老頭兒，因之我請問你，你說的可是那位年輕的朗西少爺？  
老 是朗西，先生。

朗 由此觀之，是朗西少爺了。唉，不要談起朗西少爺了，老漢；因為那位年紀輕輕的先生——根據運命與失意，及這般的怪誕之談，那三位神姊妹，以及那種種的學問來說——他實在是仙逝了；或是如你們普通說的，歸西去了。

老 天呀，上帝都不許它這樣，這孩子乃是我老年的支柱，我的撐棍。

朗 我看起來像一個粗棒，還是一根木樑，一根老杖，還是撐棍？——你認得我嗎，老漢？

老 啊呀，我不認得你，先生；但是，我請問你，我的孩子，〔願上帝安撫他的靈魂〕！是死還是活？

朗 你不認得我，老漢？

老 啊呀，先生，我是個沙盲，我不認得你。

朗 唉，不是這樣說，其實即使你有一雙明亮的眼睛你也許還不能認得我呢：認得自己的消息的實在是一位聰明的父親啊。可是，老頭兒，我一定要告訴你一些關於你兒子的消息。請你給我祝福吧；真情不久就自白了；殺人原不能掩飾很久；人的兒子也許；但是在最後，真像終與要大白的。

老 請你，先生啊，請你站起來：我知道你絕不是我的孩子朗西。

朗 我請你，我們不再開玩笑了，請你給我祝福；我是朗西，從前是你的孩子，現在是

你的兒子，將來還要你做你的小子呢。

老 我不能相信你是我的兒子。

朗 我不知道我該怎樣以爲才好；但是我是朗西，那猶太人的僕人；並且我還確知你的妻子梅格麗乃是我的母親。

老 一點也不錯，她叫梅格麗；我敢起誓，如果你真是朗西，你乃是我親生的血肉。我所敬拜的老天爺呀！你怎麼長了一臉的鬍子！你面頰上的毛比我們那匹駕轅老馬杜賓的尾巴毛還多呢。

朗 那麼，杜賓的尾巴是倒長的；我可是知道我上次見牠的時候，牠尾巴的毛可比我臉上的多得多了。

老 天哪，你變了多少！你同你的主人怎樣？我給他帶來了一件禮品。你們現在的感情怎樣？

朗 好啊，好啊；但是，在我個人這方面，我既然已經打點了一切預備逃走，所以在我還沒跑出一些路途時，我不能停止。我的主人真是個地道的猶太：我侍候他都快餓死了；你摸摸我的肋條骨就會明白了。爹爹啊，我很喜歡你來了；把你的禮物給我，待我送給一位名叫巴贊尼歐的老爺，他實在給人新鮮少見的制服；如果我此生不能侍候他，我就要跑到天邊上地角上去了。——啊，真是難得的好運，他本人就從那邊來了；給他吧，爹爹；因爲如果我再侍候那位猶太，我自己都要變成個猶太了。

〔巴贊尼歐與利歐拿多同上，還有其餘僕從〕

巴 你就這樣辦吧；——但是要趕快，晚餐，至遲在五點鐘時就要齊全。去把這些信送了；令制服趕緊做起了；去請葛雷西阿諾立刻到我的宅裏來。

〔二僕人下〕

朗 給他，父親。

老 上帝保佑你大人！

巴 多謝；你有什麼賜教麼？

老 這個是我的兒子，大人，他是個可憐的窮小子，——

朗 不是可憐的窮小子，乃是那富有的猶太的僕人，他願意，大人，我的父親會爲您一

一詳述，——

老 他有個大的志願，大人，如人們所說的，打算侍候，——

朗 實說，總而言之，我侍候那位猶太我打算，我的父親自會爲您詳述，——

老 他的主人與他的交情，——請您大人——是稀薄得很，——

朗 簡單的說，其實就是，那位猶太虧待了我，他使我，我的父親，他是個年老的人，

他會詳述給你，——

老 我這裏有一盒鴿子，獻給大人；我的請求乃是，——

朗 簡單的說，這請求使我有無禮，您大人可以聽這位誠實的老人述說；我雖這樣說

，雖然老人，但是，窮人，我的父親。

巴 簡括的一句話。——你們要什麼？

朗 侍候你，大人。

老 這事就是有這一點遺憾，大人。

巴 我很知道你；你的請求獲償了；你的主人賽洛克今天同我談話，他很推舉你。——不過離了一位富有的猶太人的宅第，而變為一位這樣窮困的老爺的聽差，却不是個良好的選擇。

朗 在我的主人賽洛克，與你大人之間那句老話非常恰當；你有上帝的恩典，大人，而他却有够多的財產。

巴 你說得恰當。去罷，老丈，領着你的兒子去吧，——去向你的舊主人請假，然後再去探問我的所在——給他一身制服。

〔向僕從們說〕

比別人的更要多些花邊：你去好好辦。

朗 父親，進去吧，——我就是不會得一個職務，我不會——我這個人就是沒有一條會說話的舌頭，可是；〔看他自己的手掌〕在全意大利不見得有什麼人還能比我有更好的掌紋，來憑着聖經發誓說我就有好運氣了！——來看，這裏是一條簡單的生命線！這裏的媳婦線有些麻煩：啊呀！十五個媳婦算不了什麼，一個人討十一個寡婦九個黃花姑娘也不過是平平常常！這裏是三次淹死了又逃生，在溫軟的床邊我的生命也有危險，——這都可以逃生的！嗯哼，如果命運是一個婦人，她對於這一付機器



真算得是一個好巫婆。父親，來啊，一閃眼之間我就可以向猶太人告辭了。

〔朗西與老狗寶同下〕

巴 好利歐拿多，我請你注意這個：

把這些東西買完了，整齊的安排了之後，

趕快的回來，因為我在今晚要宴請

我的最敬重的友人：你快去，快去。

利 我立刻就去辦。

〔葛雷西阿諾上〕

葛 你的主人在那裏？

他在那邊走呢，大人，〔下〕

葛 巴贊尼歐先生，——

巴 葛雷西阿諾！

葛 我對你有一個請求。

我答應你了。

巴 你不許拒絕我：我必得與你同去拜爾芒。

怎麼，那麼你就去吧。——但是你聽好，葛雷西阿諾；

你有點太野，太粗魯，喉嚨太響亮；——

這些性格對於你恰好相合，對於

像我們這樣人的眼睛也不顯是過惡；可是在那不認得你的地方，這些性情就會顯得你太隨便了。請你，忍痛，也要使用幾分冷靜的禮節緩和你的跳盪的精神；否者怕因了你的粗野的行徑，我也要受到我所去的地方之人們的誤解，而失却了我的希望。

葛

巴贊尼歐閣下，你聽我說：

如果我不穿戴起來一套鎮定的神氣，談吐有禮，祇是偶然的發一兩句粗誓，口袋裏裝一本祈禱的聖書，端正的矚目，不祇如此，還有，當小姐發言，我就這樣用我的帽子遮住眼睛，嘆息，連連的說阿們，我用一切文明人的禮節

巴

就好像是裝一付正經的外表，來取娛於老太太的人一樣，我如不如此，你從此不要相信我。好吧，我們等着看你的品行。

葛

唉，可是要除掉今晚；你不能以我在今天

晚上的行徑來判斷我。

巴

不會的；那豈不太可憐了；

我反而要請你在今晚放出

最放肆的暢快，因為我們約來的朋友

都是打算來作樂的。但是再會吧，

我還有些事務。

葛

我得去看洛林梭與別的人；

但，我們在晚餐時必來訪你。

〔同下〕

### 第三景 地址同前，在賽洛克家中之一室

〔傑茜加與朗西上〕

傑

我很難受，你這樣離開了我的父親：

我們的家是地獄；而你呢是一個快樂的小鬼，

你的確減少了它的一些可厭的味道。

但是再會吧；這裏有一枚德克特給你；

朗西啊，等一會兒，在晚飯席上，有一人

叫洛林梭，他乃是你新主人貴客：

把這封信給他：你要秘密的；——

再會吧：我不願我的父親看見我  
與你談話。

朗

再見吧！——眼淚就表示了我的言語。——最美麗的異教徒，最可愛的猶太女兒！  
如果不是一個基督徒來充一次情郎生下了你，我就算是錯了。但是再見吧，這些混  
賬的眼淚頗有些淹沒了我的男子大丈夫的神氣；再見吧！〔下〕

傑

再會啊，好朗西。  
哎呀，在我心裏的罪惡是多麼深重，  
我竟慚愧做我父親的孩子！

但是，雖然在血系上我是他的親生，  
在態度上，我可不是。啊，洛林梭，  
如果你能履行約言，我也不再躊躇，——  
我就變成一個基督徒，做你可愛的妻室。

〔下〕

#### 第四景 地址同前，街上

〔葛雷西阿諾，洛林梭，沙拉林諾，與蘇蘭尼歐同上〕

洛 喂，在晚飯時我們都偷偷的溜出來；

到我的住處去化裝，然後在一小時之內  
再一齊回來。

葛 我們還沒有準備完畢呢。

沙 我們還沒有談妥拿火把人的事。

蘇 若是不能把它巧妙的安排好，那就太壞了，

那樣最好，在我的心中，還是不要幹。

洛 現在祇不過四點鐘；還有兩小時

聽我們支配：——

〔朗西上，手中拿一封信〕

好朋友，朗西，有什麼消息？

朗 若是你拆開這封信，你就會明白了。

洛 我認識這手跡：實在是美麗的手跡：

而寫這封信的纖纖素手比這張紙

還要白呢。

葛 愛的消息，當然是。

朗 我先去了，先生。

洛 你往那兒去？

朗 老天，先生，當然是去請我的老主人，那猶太，到我的新主人，這位基督徒的家裏

晚餐。

洛 等等拿去這個：——你去告訴溫柔的傑茜加我定不使她失望；——暗地裏對她說，

去吧。——

〔朗西下〕

諸位

你們把今晚的化裝大會預備一下好嗎？

我已經準備下了一位拿火炬的。

好吧，我立刻就去。

我也去。

洛 在大約一小時以後，

到葛雷西阿諾的住處去尋我與他。

沙 我們這樣很好。

〔沙拉林諾與蘇蘭尼歐同下〕

葛 那封信可是來自美麗的傑茜加？

洛 我一定把一切都告訴你，她指示我

如何把她從她父親的家中引接出來；

她身邊還有許多黃金與寶石；她準備了

一套僮僕的衣裳。

倘若她的那位猶太父親還會走進那天堂

那一定是爲了他的溫柔的女兒的緣故：

逆運絕不敢阻攔她的前途，

除非是假借這個緣故，——

說她是一位無信仰的猶太人之後嗣。

來，同我去；你一面走着，一面讀這封信：

美麗的傑茜加將爲我的持火炬人。

〔同下〕

## 第五景 地址同前，在賽洛克宅前

〔賽洛克與朗西同上〕

賽 好啊，你自會明白，你的眼睛仔細看看，

我這老賽洛克與巴贊尼歐有什麼不同：——

喂！傑茜加，——你可不能再盡量的大囁

像你在我這裏那樣；——喂，傑茜加！——

睡個不醒，打呼吵人，亂弄衣裳；——

喂傑茜加，我說！

朗 喂，傑茜加！

賽 誰命你喊來着？我沒有命令你喊。

朗 你不是總告訴我說不吩咐就不做事？

〔傑茜加上〕

傑 你叫來着？你有什麼吩咐？

賽 今天有人請我去吃晚飯，傑茜加：

這是我的鑰匙。——但是我爲什麼要去呢？

我之被邀並不是爲了友誼；他們訶諛我：

但是我却要懷着仇恨而去，我要去飽餐

那揮霍的基督徒一頓。——傑茜加，我的孩子，

當心看守我的房子，——我非常不願意去；

因爲我昨夜夢見我的錢口袋

好像有些不利的事在醞釀。

朗 我請你，老爺，去吧：我年輕的主人正等着聽你的教訓呢。

賽 我也等着他的呢。

朗 他們已經在一處商量過了。——我不願告訴你，說你看見一齣面具戲；但是如果

你看見了，那麼在上次黑星期一的清早六點鐘我的鼻子流血，就不是無所謂的了，

四年前灰星期三的下午就是那樣。

賽 什麼！還有面具戲嗎，你聽我說，傑茜加：

鎖起我的門來；當你聽見了鼓聲



及那歪頸子的笛子的可惡的尖叫，

你不要趕快就爬到窗口去，

也別把你的頭探到大街之上。

向那些臉上塗漆的混賬基督徒注目：

你就是堵住我房子的耳朵，——我是說我的窗口：

不要令那淺薄無聊的紈袴兒的聲音走進了，

我樸素的屋子。——雅可布之神杖在上，我發誓

我今晚真沒有心思前去赴宴：

但是我決意去，——你前面先走，漢子；

說我就來。

朗  
我先走老爺。——

小姐啊，你靠窗口等着看這個

將有一位基督徒過來

值得猶太小姐的眼色。

賽  
那夏甲的混蛋兒子，說些什麼來？

傑  
他說，再會吧，小姐；沒有別的。

賽  
這塊材料倒是頗爲心善，但是肚子也大得可以，

做起事來慢得像蝸牛，而他在白天睡覺

比野貓還要多呢；懶人不能與我同巢，所以我也就任他去了；我任他去了

到那人那裏，我願意他能幫助他消耗

他借來的錢口袋，——好吧，傑茜加，你進去：

也許我立刻就回來：

照我吩咐的去行事；

進去轉身就關上門：門關得緊，也就多得很，——在一顆節省的心上，這句格言是永不朽爛的。

〔下〕

傑 再會吧；如果我的命途上沒有差錯，

我就丟了你，你也丟了我。

〔下〕

## 第六景 地址同前

〔葛雷西阿諾，與沙拉林諾上，都戴面具〕

葛 就是這所帶底檐的房子，洛林梭

囑咐我們在這裏等。

沙 他指定的時候差不多已經過去了。

葛 這真是難得，他居然呆過了時刻

因為情人們向來是在時間前面跑的。

沙 啊維納斯的馴鴿飛去簽訂新成的

受情的證件，要比它飛去守住那未作廢的

勉強遵守的信誓時，要快上十倍！

葛 永遠是如此的；有誰在離開筵席時

還有似在就席時一般強大的胃？

那裏有那樣的馬匹，溯原路而回時

抬起厭倦的步伐，還能有似它第一次

走過時一樣熱烈的情緒？一切的事之追求

都需要比享受時用更大的精神。

多麼像一隻船，又多麼像一個墮落的少年，

在乍離開港口時滿船上都掛着鮮明的旗幟。

在放浪的風勢裏飄着蕩着！

可是在回來的時候，帆蓬扯得稀爛，

船骨也受够了風雨，在放浪的風勢裏

又瘦，又破又零亂，又多麼像一個墮落的少年！

沙 洛林梭，來了；——我們慢慢再談這個。

〔洛林梭上〕

洛 諸位好朋友，你們耐心爲我久候了；

使你們等待的，不是我，乃是我的職務：

什麼時候你們要去偷竊太太的毛賊

我也願爲你們守候這般長久，——近來；

這裏就住着我的猶太老丈人。——喂，有誰在內？

〔傑茜加自上面探頭，男人裝束〕

傑 你是誰？告訴我，更確實些，

雖然我發誓我認識你的聲音。

洛 洛林梭，你的情人。

洛林梭，是的；並且也定然是我的情人；

因爲我愛誰有如此深切呢？並且現在除了你，

洛林梭誰還知道我是否是你的呢？

老天與你的心思就是明證說你是的。

傑 接住這盒子；這盒子很值得你費神一接的，

我真喜歡這是在夜裏，你沒有看見我的面龐

因爲我非常不好意思，這般打扮：

但是愛情是盲目的，情人們已看不出來

他們自己所犯的那點美麗的愚蠢；

因爲如果他們能够，裘彼得他自己都會羞赧看見我如此的變成了一個男人。

洛 下來吧，你需要做我的拿火把的人。

傑 什麼！我還得持掌明炬臨照我的羞恥麼？

它們的本身實在是已經太明亮，太明亮了。

唉，這乃是出現在人們面前的職務，愛人哪，而我却該隱晦呢。

洛 啊，愛人，

你裝成男孩子的模樣已經是隱晦了。

你趕快下來吧，

密層層的黑夜就要私逃了，

而巴贊尼歐的盛宴還在等待我們。

傑 我要緊閉上門，再多取些金銀

裝點我的身份，然後立刻就來。

〔自上而下〕

葛 唉，憑我的頭巾，她不是猶太人，是個好人家的人。

洛 詛咒我，若是我不以全心愛她：

因為如果我能判斷她，她是有敏智的；  
如果我的兩眼不假，她也是美麗的；  
她並且還是忠誠的，她已然自己證實了；  
所以像她那樣，有敏智，美麗又忠誠的人，  
定將永遠停留在我的堅貞的靈魂裏。

〔傑茜加上〕

啊，你來了？——走啊，諸位，走吧；  
我們演劇的朋友此時一定在等候。

〔與傑茜加及沙拉林諾同下〕

〔安東尼歐上〕

安 誰在那兒？

葛 安東尼歐大人嗎？

安 喂，葛雷西阿諾！他們都哪兒去了？

現在九點鐘了：我們的朋友們都等着你們：——

今晚不要戴面具了：風向已經變了；

巴贊尼歐立刻就要上船：

我打發了足有二十個人去找你。

葛 我真喜歡這消息；我不需要別的消息

祇要天風撐滿了船帆，今晚就動身。

〔同下〕

## 第七景 拜爾芒，鮑蒂霞宅上之一室

〔號角聲齊作，鮑蒂霞上，摩洛哥太子及其護從隨上〕

鮑 去扯開垂幔，露出來

那幾個寶盒給這位太子觀看，——

現在請你選吧。

摩 第一個是金的，上面有這樣的話；——

誰選定了我即將獲得許多人所願望的。

第二個是銀的，這話是這樣說的；——

誰選定了我即將獲得他所當有的那些。

第三個是笨重之鉛的，這警語也是一樣的不入耳；——

誰選定了我就必需犧牲與孤擲他的一切。

我怎樣才能選中我所要的那隻盒子呢？

鮑 其中有一個盒子裏有我的畫像，太子；

如果你選中了那個，我便是你的人了。

摩 願天神來指示我的判斷！讓我看來，

我把這些話從後再向前讀一遍：

這鉛盒子說些什麼？——

誰選定了我就必得犧牲與孤擲他的一切，  
必得犧牲，——爲什麼，爲了鉛？孤注一擲也爲了鉛？

這盒子太嚇人了：人們把一切孤注一擲

原是爲了盼望有上好的利益：

而黃金一般高貴的心胸却不能爲一堆廢物低頭啊：

那麼我當然不能爲了一塊廢鉛放棄與孤注什麼哪。

這銀子的純潔的光澤說些什麼呢？

誰選定了我即將獲得他所當有的那些，

他所當有的那些！——且停一停，摩洛哥，

用一付公平的天秤稱稱你的價值；

如果你真個以你的身份來估價，

你確是足以當有了；但是我所謂當有

也許還不能及這位小姐；

但是我恐怕自己配稱不上

祇不過是簡單無力的把自己貶價而已。

我所當有的一切！——當然，就是這位小姐，



我的門第當然能與她相配，財產也能，  
我的儀表，以及教養的優良；

但是更甚於此，在愛情上，當然我也配，

那麼，我不再多尋思，就選定了這個？——

且慢我們再看這金子上刻些什麼話。

誰選定了我即將獲得許多人所願望的，

啊，這乃是指着這位小姐；全世界人都要求她；

從這地球的四面八方都有人來，

來親吻這一座神祇，這一位人間的呼吸的神仙。

那廣闊的阿刺伯之希爾坎尼亞沙漠

與百望無垠的曠野此時都爲了各地的

王子來瞻仰美麗的鮑蒂霞而變成通衢了；

那滔滔的海國，它的野心勃盪的浪頭

向老天的面上唾沫，此時也擋不住

外地的英俊；他們祇管前來

似跨過一道小溪，來看美麗的鮑蒂霞。

這三個之中有一個包藏着她的天人之姿。

那鉛的可會藏着她？誰敢有如此卑鄙的想念；真該受天譴，

在陰暗的墳墓裏，

爲她裹起來屍布都太冒瀆了。

我怎敢想像她是被幽錮在那比鋼火百煉的黃金要低微十倍的銀箱裏面？

啊，犯罪的思想！從來沒有如此富麗的鑽石會鑲在比金子還不如的物質上。據說在英格蘭鑄有一枚金幣上面刻着天使的肖像

但是那祇不過是刻着而已；但是

這裏一定是一位天使完全睡在裏面

在黃金的床上。——給我鑰匙；

這個我選定了。但願我順利如意！

鮑 這個你拿去，太子；如果我的照片在那裏，

我就是你的了。

〔他打開金盒子〕

摩 啊，地獄！這是什麼？

一個腐臭的骷髏，在他的空洞的眼眶裏

有一張書寫的紙捲！我且讀出它寫些什麼。

一切閃光的並不都是黃金。——

你應常常聽人說這個；

有許多人祇看見我的外表

就把他們的性命賣掉；

鍍金的墳墓包藏着屍虫，

倘若你的聰明膽量一般，

四肢矯健，而主意老練

那你的答案定不會被寫這樣。

再會吧；你的求婚完了。

完了，真是的，並且力量也白費了：

那麼，再會吧，熱情；歡迎啊，淒涼。——

鮑蒂霞，再會吧！我的心太憂苦了不能再行

瑣細的離別禮，失敗者，就是這般的去了，

〔與其隨從同下〕

鮑 輕易的就擺脫了。——拉起幔帳來，走吧。

但願似他那樣臉色的人選我時都得這樣結果。

〔同下〕

## 第八景 微尼斯，街上

〔沙拉林諾與蘇蘭尼歐同上〕

沙 喂，漢子，我看見巴贊尼歐撐帆去了；

與他同去的有葛雷西阿諾；

在他們的船裏，我確實知道沒有洛林梭。

蘇 那混蛋猶太拼命的叫喚，驚起了大公

他與他一同去搜索巴贊尼歐的坐船。

沙 而他來得太晚了，船帆已經張滿；

但是大公爵在那裏却有人告訴他說

有人看見洛林梭與他的情人。

傑茜加同在一條「岡多拉」船裏：

更且，安東尼歐向大公保證

他們並不會與巴贊尼歐在一條船裏。

蘇 我從來不會聽見有人的情緒如此紊亂，

如此奇特，如此狂怒，又如此雜亂，

似那狗猶太在街上喊出的那樣；

我的女兒！——啊，我的德克特！——啊，我的女兒！

跟一個基督徒逃走了！——啊，我的基督徒德克特！——

法官！法律！——我的德克特，我的女兒！

一個秘密的口袋，兩個密封口袋的德克特！

都是兩德克特的，我的女兒把它偷去了！

還有寶石，——兩顆寶石，兩顆值錢的寶貴的寶石，

被我的女兒偷去了！——法官！去搜捕這個女子！

她身上帶着寶石同德克特呢！

沙

嘿，全微尼斯的孩子都跟在他後面，

也大聲喊，——他的寶石，他的女兒，他的德克特。

蘇

善良的安東尼歐可要好好準備他的日期，

否者他就要補償這個了。

沙

真是的，我記起來了；

我昨天同一個法國人談天說地，

他告訴我，——在法國與英國之間的那

那窄狹的海上有一隻我們國的

船隻失事，據說船載非常豐富：

他告訴我的時候，我立刻就想到了安東尼歐，

而我在靜默中敬禱那船可不要是他的。

蘇

你最好把你聽見的話告訴安東尼歐，

可是不要太突然了，因為那樣也許會使他難受。

沙

這地上真沒有更仁愛的人物了。

我看見巴贊尼歐與安東尼歐分別的情形：

巴贊尼歐告訴他說他將要設法趕快的

回來；而他回答說——不要如此；

不要爲我的緣故就敷衍了事務，巴贊尼歐，

你儘管呆下去一直等到時機完全成熟；

致於那猶太人手中拿着我的借契，

請你不要令它襲進你的求愛時的心理：

你要作樂，請把你最多的思念

都放在求婚，以及足以在彼

予你以便利及助益的愛情的美儀之上。

即使在那裏，他的眼眶都汪着大顆的淚滴

轉過臉去，他立刻用手掩住，不令他看見，

然後他用一種非常動人的情緒

緊握巴贊尼歐的手；然後他們就離別了。

蘇  
我想他愛這世界簡直也是爲他。

我請你，我們去，尋他來，

用一些歡快或其它的方法去減輕

緊壓他的陰沉。

沙

我們就這樣去做。

〔同下〕

## 第九景 拜爾芒，鮑蒂霞宅中之一室

〔納麗沙上，隨一僕人〕

納

快，快，我請你；趕快把垂幔扯起：

阿拉貢的皇太子已然立了誓言，

立刻就來挑選。

〔號角聲，阿拉貢太子，鮑蒂霞及他們的僕從同上〕

鮑

你看，那裏便是盒子，高貴的王子。

如果你選得出藏着我的畫像的那個，

我們的婚禮立刻就可以舉行：

但是如果你失敗了，再不要作一聲，我的大人

你就必需立刻離此啓行。

阿

我受誓言的告誡要嚴遵這三事！

第一永遠不告訴任何人

我挑的是哪一隻盒子；第二，如果我失敗了

不會選中那個，則在我的終生

永遠不再向任何一位處女求婚；最後

如果我的運命真個不濟，

我立刻便離開這裏他去。

鮑 這三條禁令，無論誰來博求我的

低微之身軀的都得立誓遵行。

阿 那麼，我也如此。運命啊，現在

請照臨我心的希冀！——金銀與卑濁的鉛。

誰選定了我就必得犧牲與孤擲他的一切：

你如果要我犧牲與孤擲一切，你還得長的更美些，

金盒子說些什麼！哈！我且看來。——

誰選定了我即將獲得衆人所願望的。

什麼，衆人願望？——衆人的意思一定是指着

那大羣糊塗的民衆，他們以外表來選擇，

沒有深思與學問，專憑兩眼的愛憎；

不向內部窺視，似那燕子

在風吹雨打的牆外面造屋，

甚至在暴力與災禍之路上，



我決不選那衆人所願望的，  
因爲我當然不能與普通人一起跳躍，  
把我同列在野蠻的衆民之間。

現在，再看看你，你這銀製的寶盒；  
你再讓我看你的上面寫些什麼：

誰選定了我，即將獲得他所當有的一切：

這話說得恰當；因爲有誰能在各處  
欺騙命運，沒有一些長處就能獲得光榮呢！

請不要令人擺出他所不當有的

威嚴吧，啊，但願封邑，爵位與職務

都不是敗德的人所能獲得的！

那純潔的榮名也祇有

保有德行的人始能獲得！

倘能如是，有多少禿頭的人都可以戴上帽子！

有多少發施號令的人都將受命於人！

那麼有多少數不清的低微的人民

都將自真正的光榮的種子接受光澤！

在時間的渣滓與廢土裏將挑出多少

榮名來重新再以油飾！好啊，但是我來選擇。

誰選定了我即將獲得他所當有的一切：

我決定取我的分內應得，——給我一把鑰匙，

我要立刻打開我在這裏的好運。

〔打開銀盒〕

鮑 思想這樣久，才得到這個結果！

阿 這是什麼？原是一個睜眼白痴的繪像，

還拿給我一張文表！我念念看。

你那一點像鮑蒂霞！

多麼不配稱我的希望與地位！

誰選定了我即將獲得他所當有的一切。

我就是當有一個傻瓜的腦袋嗎？

這就是我的獲賞？我的身份就不比它高明？

鮑 犯罪與判斷乃是不同的工作

並且有相背的性質。

阿 這是什麼？

純火把這銀盒煉了七次；

那選擇永不舛誤的

判斷之力也得燒上七回；

有些人祇親吻影子

他們也祇能有幻影似的福氣；

我認爲有許多活着的渾人。

遍身是銀子；這個亦如此。

你隨便娶一個什麼太太。

我也永遠是你的渾腦袋：

所以，走吧，你被攆出去了。

我此時還在這裏流連

我就是更大的渾蛋：

我頂着一顆混頭來求婚，

但是我走時，却有了兩顆。——

甜人哪，再會！我一定守我的誓言

忍耐的忍受我的羞憤。

〔與其隨從同下〕

鮑 明炬燒毀着飛蛾就是這樣。

啊，這些倒也大方的混人！他們挑的時候

他們倒也會聰明的運用他們的智慧失去他們的機緣。

納 古話到底是不假，——

斫頭與娶妻都是命中注定，一毫不差。

鮑 來啊，拉上幔子，納麗莎。

〔一僕人上〕

僕 我家小姐在那裏？

鮑 在這裏；我的先生，什麼事？

僕 小姐啊，在你的門前有一位年輕的，

微尼斯人已經下了馬，他是先來

報告他家老爺立刻就到：

他爲他帶來了適當的致意；即是

除了有禮的吞吐之外，還有

貴重豐富的禮物。我從來沒有見過

似他這樣的求愛之使者：

從來沒有像這位先來的使者，

他都賽得過那和煦的四月天，

能表示即來的夏季是多麼的艷麗。

鮑 不要說了，我請你；我真有些担心

你立刻就要說他乃是你的位親戚了。

你用了這許多高價的口才來誇獎他。——

來，來，納麗沙；我很急於看看

迅速的裘彼得得使者，他來得如此有禮。

納  
如果你願如是，愛神啊，但願是巴贊尼歐！

〔同下〕

## 第三齣

### 第一景 微尼斯，街上

〔蘇蘭尼歐及沙拉林諾同上〕

蘇 喂，交易所裏有什麼消息？

沙 唉，那裏，傳聞愈播愈廣說安東尼歐有一隻滿載的貨船在一片狹海上沉沒了；我彷彿記得他們管那裏叫做古得文：是一片非常險惡的海面，他們說那裏不知埋藏着多少高大船隻的屍骸，但是不知這位長舌婦的話是真可是假。

蘇 我但願此次她的話，與擦一塊生薑告訴她的鄰居說，她哀哭她的第三位丈夫死了一樣。但是這次乃是真的，——它沒有一點造謠的痕跡，也沒有不便於高談闊論的地方，——那麼，好安東尼歐，誠實的安東尼歐，——啊，但願我能有一個更好的稱呼加在他的名字！——

沙 來吧，就此結束。

蘇 哈，——你說什麼？——而結果乃是，他損失了一隻大船。

沙 我但願至此即是他的損失之終結了！

蘇 令我不久就說阿們吧，否者魔鬼就要防害我的祈禱了；你看他扮做一個猶太人的模樣來了。

喂，賽洛克？市場裏有什麼新聞？

賽 你們知道，誰也沒有你們清楚，我的女兒跑了。

沙 那是一定的了；我知道那裁縫爲她縫了一付翅膀，她就飛了。

蘇 而賽洛克，他知道鳥兒羽毛豐滿了；它們的全心全意便是要離開鳥窩。

賽 她將爲之受天譴。

沙 一點也不錯，如果魔鬼做了她的裁判者的話。

賽 我自己的血肉造反了！

蘇 你說這話，就該滾出去，老不死的臭屍！這個年紀還有性慾造反！

賽 我是說我自己的血肉。

沙 你的血肉，你的與她的肉之間比黑玉與象牙的差別還要大；你們的血就好比紅酒與

白酒。——但是你告訴我們，你可會聽說是否安東尼歐在海上有些損失？

賽 在此我又逢到一個倒霉的對手：他是個破落戶，浪蕩兒，他幾乎都不敢在交易所中

露頭；——這一個討飯的乞兒，來在市場上倒穿得那般體面；——讓他自己去看看

他的借契吧！他向來把我叫做放高利貸的；——讓他自己留神借契吧！他向來借給

人錢以爲是有基督徒的禮貌；——讓他提防他的借契吧。

沙 啊，我想如果他真個還不出錢來，你定然不會取他的肉。那有什麼益處？

賽 用它釣魚啊；如果它沒有別的益處，它至少也可以滿足我的復仇的宿願。他污辱

我，妨害我足有五十萬次了；他笑話我的損失，嘲弄我的獲利，譏諷我的民族，橫阻我的生意，打擊我的朋友，挑撥我的仇敵！他有什麼理由？我是個猶太！猶太人沒有眼睛嗎？猶太人沒有手？器官，寬厚，感覺，愛心，與熱情？我們不也是與基督徒一樣用同樣的食物，同樣的兵器不也是能使我們受傷，我們不也是害同樣的病症，可以用同樣的方法把我們治愈，我們不也是因了同樣的冬夏而感受同樣的冷熱嗎？如果你刺我，我們不也就同樣的流血嗎？如果你抓癢我，我們不也是一樣的笑嗎？如果你給我們毒藥，我們不也一樣的死嗎？如果你污辱我，我們不也要報復？倘使我們在其它方面都與你們相同，則我們在這一點上，也定然如此。——如果一個猶太污辱了一個基督徒，他的禮貌又何如呢？報仇啊。如果一個基督徒污辱了一個猶太，怎樣，有基督徒的榜樣在前，它該怎樣承受這罪名，當然是，報仇啊。你們教唆我的惡行，我當然要實行；如果我不把它多方改進，花樣翻新，那才叫難得。

〔一僕人上〕

僕 先生，我的主人安東尼歐在家裏，有事與你們兩位相商。

沙 我們正在到處尋他。

蘇 這裏又來了一位你們同類；除非惡魔本人變成了猶太，再也找不出第三位來。

〔蘇蘭尼歐，沙拉林諾及僕人同下〕

〔杜巴爾上〕



賽 喂，杜巴爾，熱那亞有什麼消息？ 你找到我的女兒沒有？

杜 我聽見她在那裏，我趕快就去，可是我始終沒有找見她。

賽 啊，罷了，罷了，罷了，罷了！一塊鑽石沒了，我在法蘭克府用二千德克特買來的

！一直到現在，天譴才落在我們這族人的頭上：我也一直到現在才覺得：——那個值二千德克特；還有別的寶貴，又寶貴的珠寶。——我願我的女兒死在我的腳前，祇要珠寶還在她的耳朵上！但願她死在我的腳前，祇要有德克特在她的棺材裏！全無消息？——怎會如此：——而尋她又用了這許多錢。呀，損失之上又損失！賊已經偷去了這些，而尋賊又用了那些；而全無一點令人滿意之處，全不能報復：除了落在我的肩上的，再沒有壞運，除了我的呼吸，就沒有人嘆息，除了我的而外，就無人淚流。

杜 可是，別人也有壞運哪；安東尼歐，我在熱那亞聽說，——

賽 什麼，什麼，什麼？ 壞運，壞運？

杜 ——有一隻從特羅波斯來的大貨船不見了。

賽 我感謝上帝，我感謝上帝。——真的嗎？真的嗎？

杜 我會與一些脫難的水手談話，聽來的。

賽 我謝謝你，好杜巴爾。——好消息，好消息：哈！哈！——在那裏？在熱那亞？

杜 我聽人說你的女兒在熱那亞，一晚就花費了八十個德克特。

賽 你這話彷彿是一把利刃刺入了我心：——我永遠再不能見我的金子了。 八十德克

特一夜！八十德克特！

杜 與我一同來微尼斯的有許多安東尼歐的債權人，他們都發誓說，他別無他路，祇得破產了。

賽 我真高興這事：我得麻煩麻煩他，我得讓他受些罪了，我真高興這個。

杜 其中有一人給我看一枚戒指，是你的女兒給他做爲一頭猴子的代價。

賽 出去，再不許說她！ 你折磨我，杜巴爾，那乃是我的土耳其玉石：還是當我獨身的時候在索亞買的：就是成原遍野的猴子，我也不賣。

杜 但是安東尼歐無疑的却是完了。

賽 唉，真的；是真的。你去，杜巴爾，替我出錢請一名官吏；兩週之前就預先約定。如果他到期不付，我要他心肝全付；因爲祇要他不在微尼斯，我便可隨意做何等買賣。 你去，快去，杜巴爾，然後在我們的教堂裏等我：去，好杜巴爾；在我們的教堂裏，杜巴爾。

〔同下〕

## 第二景 拜爾芒，鮑蒂霞宅中的一室

〔巴贊尼歐、鮑蒂霞、葛雷西阿諾、納麗沙，及侍從同上〕

鮑 我請求你，且稍微等待，等一二日

再試你的孤注；因爲如果挑錯了

我就失去你的陪伴；所以且禁手勿試：

我覺得似有聲音告訴我，——但不是愛，——

我不願把你失去；而你也知道

這也不是恨，不然我絕不會這樣，

但是我却怕你不能清楚的瞭解我，——

而一位少女又除了思念之外別無言詞——

我寧願就留你住一兩個月

然後再任你去僥倖取我。我本來能教給你

如何不致舛誤，但是那樣我却背誓了；

所以我決不那般做；所以你也許就失去了我：

但是如果你真那樣，你却要使我希求罪過，

當初還不如欺騙了自己。詛咒你的眼光。

它們把我看過透澈，完全把我分解；

我的一半乃是你的，另一半也是你的，——

我本來想說是我自己的；但如果是我，也是你的

所以全都是你的了。啊！這作惡的時光

把障礙橫放在主人與他的權利之間了；

所以，雖是你的而仍不是你的。——倘真如此，

那罪該萬死的是命運，——絕不是我。  
我的話太多了；但這乃是爲了延長時間，  
增加它的長度，把它伸長，以期  
阻止你暫不去挑選。

巴 請令我去挑選吧；

因爲如此我實在是坐立不安。

鮑 坐立不安，巴贊尼歐？那麼請你自訴

有什麼難言之隱擾亂着你的愛情。

巴 沒有什麼，只是疑慮的醜臉，

使我擔憂，怕不能安然享有我的愛人：

倘使在血與火之間能有愛情之存在，

那麼我的疑慮與愛情，

也就可以並存了。

鮑 唉，但是我却怕你是在拷問架上招供，

受人催迫，什麼都不得不招認。

巴 請饒我死罪，我就承認實話。

鮑 那麼，好，招認吧，我饒你的罪。

巴 招認，就是愛你，

我的口供之總合即是這個：

刑罰我的人教給我如何回答

便可獲釋，真是快樂的刑罰！

但是且讓我到那些盒子面前試試我的命運。

〔盒前的垂幔扯起。〕

鮑

那麼，去吧。我被鎖在其中的那個裏面；

如果你真愛我你就會把我尋獲。——

納麗沙與其餘人等，都遠遠站開。——

當他進行選擇時，把雅樂奏起；

如果他失敗了，他也能似潔白的天鵝

在音樂聲裏消失；然後，更爲恰適些，

就令我的一汪深藍的眸子充他的

流波之死床。他也許會獲勝，

那麼音樂是什麼呢？ 那麼音樂乃是

號鼓的齊鳴表示萬衆忠心的子民

向一位新王致敬；即是如此

當那些長笛在破曉時吹起，

襲進了夢鄉中的新郎的耳腔

召請他起身去成婚。現在他去了

豐采煥發，毫不減於，而愛心更甚於

年輕的阿爾塞底斯，當他贖回

咆哮的特洛伊人所獻給海怪的

祭禮，那美麗的少女。我立此做犧牲品；

站在下面的其餘人都是達但尼亞之婦女，

面色蒼青，淚痕已爛，她們前來探望

此偉績的結果。去吧，赫克列斯！

你萬歲，我長存。——我望着鬥爭

比你親去挑戰的還有更大的更多的憂心。

〔當巴贊尼歐自言自語，評斷盒子時，音樂奏起，并有歌聲相隨。〕

告訴我，愛情長在那裏，

是在頭中，是在心底？

怎樣產生，怎樣滋養？

答我啊，答我。

它乃是生自眼波，食糧

是多情的凝眸；而愛情死了

在它暖臥的搖籃裏；

我們敲起愛情的葬鐘；

我來開始，——釘，鏢，鐘啊。

全體

釘，鏢，鐘啊。

巴 但願外表最不令人信賴；

這世界仍然受着裝飾的欺騙。

在法律上，有什麼骯髒腐敗的辯護，

配上適當的體面的聲音，

而不能隱起它的罪惡的外表呢？ 在宗教裏，

有什麼可詛咒的罪過沒有虔誠有禮的

牧師來祝福，引用一句聖經把它論證，

以美麗的裝束掩藏起它的暴惡？

從來沒有巨奸大惡會那般單純而不陳列一付有德行的儀表。

有多少懦夫，他們的心裏空虛，不堅實，

如沙土砌起的台階，而在他們的臉上

却掛着赫克利斯與暴怒的馬爾司之鬚鬚；

如果搜索他們的內部，肝膽白似過牛乳！

所以這些祇可當做膽量的虛表

使他們受人的尊敬而已。 你注視美麗，

你自會明白它乃是按照份量買來的，  
但在這裏却創造了一件奇蹟，

脂粉塗沫得愈多的，她的身份也就愈輕浮：

那些捲曲如蛇一般的金髮，亦是如此，

在輕風中飄浮，有浪一般的動盪，

好像是美好之至，而其實人人知道，

乃這是另個一人頭的饋禮，——

那在石墓中的骷髏，——

因此，所謂華飾祇是最危險的深海中的

騙人的礁巖；是遮掩着印度的

美人之面的美麗的面巾，總而言之

這乃是狡詐的時光使出來的似是而非的

陷筭來。捕捉最聰明的人。所以，

你炫耀的黃金，米達斯王的堅硬的食糧，我不要你；

我也不要你，你皓白而凡俗的

人間的賤役；但是你質地低微的重鉛，

你寧使人望而生畏，亦不令人生有貪婪的心思，

你的單純比那蓮花之舌更能感動我；



鮑

我就選定了這個，但願結果歡樂！

其餘的情緒都飛上了九天，

懷疑的心念，害病的失望，

顫抖的恐懼，綠眼的嫉妬！

啊，愛情，你要中和，鎮緩你的癡狂，

你的歡喜下降時要有節制，抹殺這過分；

我感到你的祝福太多了；令它少些，

因我怕我過量反而受傷？

巴

這是什麼？

〔開啓鉛盒。〕

美麗的鮑蒂霞之肖像！是何等藝人

如此逼近天工？這雙眸子動了？

抑或是，映在我的眼珠上，似是

它們動了！這裏是微啓的紅唇

有芬芳的呼吸把它們分離；如此美蜜的氣息

才會分開了這般美蜜的膩友。這裏，在她的髮上，

那畫家簡直成了蜘蛛，織成了一面

金網去捕捉男人的心，比蛛網上的

蚊蚋還要被縛得緊。但是她的眼睛！——他如何能睜眼畫完了兩隻，祇完成了一隻，我想它就應該把他的兩眼都眩惑得迷糊了，以致它本身都不能完成。但是我的褒詞的實質又多麼埋沒這一幅影子把它的價值貶低，而這影子又怎樣能够趕得上她的本人呢？——這裏有一段文字是我的幸運之總合了。

你不以外貌爲準來選擇的人，

機緣真算好，選擇也可靠！

既然這幸運落在了你的身上，

你滿意吧，別再它求新鮮。

如果你很是欣喜這個，

而認爲你的幸運是你的福氣，

你轉身去到你的小姐那裏

要求她給你一個親密的吻。

真是一篇溫柔的話。——美麗的小姐，請你應允；〔吻她〕

我按吩咐而行，來施予與接受。

似爭奪錦標的兩選手之一，  
自以爲在人們的眼光裏他頗有希望，  
他聽見歡呼與震天的呼喊，

精神眩惑，仍然注目懷疑不定，不知  
這一陣陣轟動的贊美，是否爲他的緣故，  
就這樣，我靜立在此，美麗超羣的小姐；  
我不敢相信，我之所見是否真實，  
除非我得到你的確證，簽准與承認。

### 鮑

你看我，巴贊尼歐大人，我站在這裏  
祇不過如此：爲了我本身，我不會，  
有野心，我不會，在私願中，  
願我自己更爲完美，但是爲了你，  
我但願我三倍二十的能超過我的自身；  
一千倍更美，一萬倍  
更富，

祇爲了在你心目中，佔一個高高的位置，  
我但願在德行，美麗，生活與朋友各方面  
都超越一切的計數；但是我的全體

亦祇是無足取的微少，總而言之

我乃是個無學問的女子，無教養，無經驗：

但心喜，她還未老，可以學習。

更爲心喜的是她天生得

還不太笨，她還會學習；

而最心喜的乃是她的溫弱之靈魂

已被放在你的手裏由你導引，

你是她的主宰，她的長官與她的王子。

此時我自身，與屬於我的一切

都已轉移給你，變成你的了；在此時我尙爲

這一所美麗宅第的所有者，我的僕役的主人

我自己的女王，但即在此時，即在此時

這一所宅第，這些奴僕，以及我的本人

都是了你的，我的所有主；我把它們與這戒指一齊交付與你，

無論何時，當你離開了它，遺失了，或拋棄了它，

請即令它預言你的愛情之滅亡，

並令我有此特權將你斥責。

巴  
小姐，你褫奪了我一切發言的能力；

祇有我的血液在脈管裏向你言語：

在我的一切官感裏，如此紊亂，

就好像是，有一位可敬的王子

妙辭初畢，在那一羣嘈雜而歡喜的

羣衆之中出現了，在那裏的

萬事萬物都雜混而不分，

在那裏變成了一片茫然的感覺，祇有歡喜

既似已然顯現，又似全未表露。

但是無論何時如果這枚戒指離去了這個手指，

請生命也自此離去吧；

啊，到那時，請大膽的說巴贊尼歐死了。

納 我的大人與小姐，我們立在堂下，

親眼看見了我們的願望完成，此時該我們

歡呼，萬歲了。 萬歲啊，我的大人與小姐！

葛 我的大人巴贊尼歐，及我的溫柔的小姐，

我用你們所有的一切歡喜祝福你們，

因為我確實的知道你們本不盼望，我的祝福：

但是當你們兩位打算行禮，如儀的完成

你們信愛的交易，我誠心請求你們  
在那時我也能結婚才好。

巴 我全心樂意，如你能够取得一位妻子。  
葛 我感激大人，你已然爲我取得了一位。

我的大人，我的兩眼也與你的一般迅速。

你看見了小姐，我却看見她的侍女；

你愛，我也愛；因爲遲疑之於我

並不比對於你大人的更多，我的大人。

你的命運全靠着那邊的盒子，

我的亦是如此，因爲事實這樣：

爲了在這裏乞婚我出了遍身大汗，

我指天立誓一直到我的這片唇舌都爲了

愛情之誓語而乾枯了，最後。——如果許願是可靠的話，——

我也就得到這位美人的應允。

她說，倘若你的運命能獲得她家小姐

她便也把愛情給我。

真的嗎，納麗沙？

納 鮑 小姐，是的，如果你喜歡的話。

巴 那麼，葛雷西阿諾，你也是誠意嗎？

葛 是的，是誠意，我的大人。

巴 我們的宴席將因你們的婚禮而大增光采。

葛 我們就來跟她們玩玩，誰先生出兒子，誰就拿一千德克特。

納 什麼，還下個賭注嗎？

葛 不；若是下面堵住了我們就絕不會贏這個玩意了。——

是誰從這邊來了？ 洛林梭同他的小邪教徒？

啊，還有我之微尼斯老朋友，蘇蘭尼歐！

〔洛林梭，傑茜加，與蘇蘭尼歐同上〕

巴 洛林梭與蘇蘭尼歐，歡迎你們到這裏來，

如果我纔做了家主就有權

向你們說歡迎。——請你答應

甜密的鮑蒂霞我要歡迎

我的同鄉朋友。

鮑 我也歡迎，我的大人；

他們全受我的歡迎。

洛 我感謝你。——至於我，我的大人

我的目的本不想來此見你；

但是在路上逢見了蘇蘭尼歐，  
他邀請我來，令我全不能說不，  
我就與他一同來了。

蘇

是的，我的大人，

而我有理由爲何出此。安東尼歐大爺  
他向你致問安好。

〔遞給巴贊尼歐一封信。〕

巴

在我拆開這封信之前，

我請問你，我的好友近況如何？

蘇

沒有病痛，我的大人，除了在心上的；

也不清泰，除了在心上的：他這裏的信  
就會告訴你他的情況。

〔巴贊尼歐讀信。〕

葛

納麗沙，鼓舞那邊的遠客；向她稱道歡迎。

遞過你的手，蘇蘭尼歐：微尼斯來了什麼消息？

那高貴的商人，善良的安東尼歐，怎樣了？

我知道他一定欣喜我們的成功：

我們乃是傑森；我們取得羊毛了。



蘇 但願你們已經取得了他所失去的羊毛。

鮑 定然有些可詛咒的文句在那張紙上，

它盜去了巴贊尼歐面上的色澤；

定是有一位好朋友死了；否者在這世上

絕沒有什麼意外能改變這樣一位

鎮定的人的神情。什麼，更壞，更壞了？

答應我，巴贊尼歐；我是你的一半

我一定得自由的分有這張紙中所寫的任何變故的半部。

巴

啊，甜蜜的鮑蒂霞，

在這裏的，乃是歷來玷污過白紙的

幾行最令人憂傷的字句！溫柔的小姐，

當我初次把我的愛情傾述給你，

我坦白的告訴過你，我所有的財產

都流動在我的血液裏，——我是個正直的人；

所以我告訴你的話都是真；但是，親愛的小姐

當我把自已描寫做不名一文，你看

我都是個何等誇大之徒。當我告訴你

我的狀況是一無所有，我當時本該說我比一無所有還不如；因為，實在是，

我會深深的仰助於一位親愛的朋友，

而爲了滿足我的需求竟把我的這位朋友

牽絆於他的仇人手裏。小姐，這裏是一封信，

這紙張就像是我朋友的身體，

其中的每個字都是一道張開的傷口

傾流着生命之鮮血。但是，是真的嗎，蘇蘭尼歐？

他所有的事業都失敗？怎麼，無一成功？

從特洛波利，從墨西哥，與英格蘭，

從李斯朋，巴巴利，與印度？

竟沒有一條般隻逃避了那阻礙商人的

大石之可怖的闖撞？

蘇

沒有一個，我的大人。

並且似乎還是這樣，如果他此時有了現錢來償還那猶太，他也不肯收受。

我從來不曾見這樣一個生靈，

生着人類的形狀，而竟然

這般殘酷與貪婪來爲難他人的：

他不分早晚的去麻煩大公，

說如果他不公平，他就要

攻訐國家的法律： 足有二十位富賈，

還有大公本人，以及那最大港岸之

衆位紳貴都向他勸說；

但是沒有一人能說動他，不再從事那

窮兇極惡的賠償請求，公平及履行他的合同，

當我與他同在的時候，我聽見他

向他的族人杜巴爾及庫士起誓說，

他寧願割取安東尼歐的一磅肉，

亦不願取得他所欠他的二十倍價值的

欠債；我知道，我的大人，

如果，法律，當局人們，及權力不能遏阻他，

恐怕可憐的安東尼歐很要有些不好過去了。

這般爲難的就是你的親愛的朋友嗎？

是我的最親愛的朋友最仁愛的君子人，

最和靄可敬的，他有最不知倦的靈魂，

傑

鮑

救人之急；古羅馬之光榮

表現在他的舉止中較之任何一位意大利人都要更多。

鮑 他欠那猶太多少錢？

巴 爲我，三千德克特。

鮑 什麼；就是這些？

給他六千，毀了那借契；

兩倍六千，再三倍此數，

也不要任這般受人稱道的一位朋友

爲了巴贊尼歐的緣故，損傷了一根毫毛。

但你先與我去，到教堂裏，稱我爲你的妻，

然後再去微尼斯救助你的朋友；

因爲你永不該臥在鮑蒂霞的身邊，

而有一具不安的靈魂。我要給你的金錢

足可以償還那小小的債務二十倍而有餘；

把它償付了之後，便邀請你的好友到這裏來：

我的使女納麗沙與我，此時且再充些時

處女，或是寡婦。來吧

你在結婚日上便可以離開此地：

向你的朋友們表示歡迎，令大家高興：

既然我得你不易，我愛你亦深，

但是且讓我聽聽你的朋友們的來信。

巴

〔念出〕親愛的巴贊尼歐，我的船隻都不知下落了，我的債主冷酷無情。我的產業少了，猶太人的借契生效了，既然，如果償還他，我即不能再活，我們之間的債務都清抹了。但願我還能在死前見你，雖如此，還請歡樂；如你的心愛不主張你來，你就不要爲了我的信的緣故前來。

鮑

啊，愛人，摒擋一切，趕快去吧。

巴

我既得到你的諾言前去，

我即急急上路：在我歸來之前

我絕不貪戀榻床，

亦絕不令怠惰阻止我們間的儘速重逢。

〔同下〕

### 第三景 微尼斯，街上

〔賽洛克·沙拉林諾·安東尼歐·及獄卒同上〕

賽獄卒，你看好他。不要向我訴說憐憫：——

誰把錢借出去不要利息才是個傻瓜。——  
獄卒，你看好他。

安 你再聽我說一句話，好賽洛克。

賽 我要履行我的契約：不要說違犯契約的話。

我已發了一個重誓，我必得履行契約。

你無緣無故的就把我叫作一隻狗：

但是，我既然是狗，你可留心我的毒牙：

大公爵已經答應給我公道。——我真不解

你這無知的守獄的，你怎竟如此高興

隨他要求與他一同外出。

安 我請求你，聽我說。

賽 我祇要我的借契；我不願聽你說什麼：

我祇要履行我的借契；所以，你不用再說了。

我決不能做一個心軟目鈍的混蛋，

搖搖腦袋，悔恨，嘆息，專聽你們基督徒的

仲裁人的調停。別跟着我；

我不要聽誰說話：我祇要我的借契。

〔下〕

沙 這乃是從來人們所豢養的一頭最頑瀆無靈的惡狗。

安 任他去罷；

我再不跟他做無益的祈求。

他祇要我的性命；他的理由我知道：

我常時解救許多欠他錢的人們

他們有時來向我哀求；

所以他恨我。

沙 我想公爵一定

不能答應他的這種索債。

安 而公爵也不能否認法律的執行；

爲了外人與我們共有的微尼斯的

衆人起見，如果把這個否認了，

國家的公道即將大受責難；

因爲我們城邦的貿易利益

包括着各國人衆。所以，走吧：

這些憂愁與損失如此打擊着我，

我恐怕幾乎都剩不下一磅肉

到明天來滿足我那血腥的債主了。——  
好吧，獄卒，前去。——求上帝，但願巴贊尼歐  
回來看我償還他的欠債，然後我就安心了！

〔同下〕

#### 第四景 拜爾芒，在鮑蒂霞宅中之一室

〔鮑蒂霞，納麗沙·洛林梭·傑茜加及拔爾沙差同上〕

洛

小姐，雖然我是在你面前說話，我說

你對於神聖的友誼確是有一種高貴

與真實的瞭解，你如此忍耐你夫君的

遠離，這一點表示得更為明白。

如果你知道你賜以敬意的這人是誰，

你加以救助的是一位何等真誠的人物，

而又是我的大人，你的夫君之一位何等親密的朋友，

我知道你定然比普通恩惠所給你的愉快

感到更多的驕傲，與滿足。

鮑

我從未後悔過助人為善的事：

現在當然也不：因為在我們共同



談話及消遣時間的友伴中，

他們的靈魂既荷負有相似的愛之縛絆，

那麼，在容儀上，態度上及精神上

他們也定然有相似的成分，我想，

安東尼歐既是我們夫君的密友，

他亦定然，

似我的夫君，倘或如此，

那麼把一個與我的夫君相似的人，

從那地獄一般的殘酷之中解救出來，

我所付的代價還太少呢！

這話太近似讚揚我自己了，

不要再多說：聽別的話吧。——

洛林梭，我現在交給你的手中

我的家務及這宅第中的一切管理的權柄

一直到我的夫君回來之時：至於我呢，

我會向蒼天許下一個私願，

在她的要我的夫君回來以前，

我要在祈禱與沉思中過活，

祇須有納麗沙侍候我：

在二哩之外有一座修道院，

我們就到那裏去暫住，我誠心要求你

不要拒絕我的託付；

我的愛敬與某一些需要現在令我

把它交付給你。

洛 小姐，我以至誠

服從你一切美麗的指使。

鮑 我的下人們都已知我的心意，

他們將承認你與傑茜加

是代替巴贊尼歐與我本人；

再見吧，祝你們康健一直到我們歸時。

願美麗的思念與快樂的時間與你同在。

傑 我願你小姐全心歡喜。

我感謝你們的好意，我很願意

把它送還祝福你們：再見，傑茜加。——

〔傑茜加與洛林梭同下。〕

現在啊，拔爾沙差，

我歷來知你誠實可靠，  
願你現在仍然如此。

盡你的最大的力量，拿這封信

趕到帕杜阿：你去把它交在

我的表兄拜拉里歐的手裏；

看他給你何等的回信與衣服，

然後我請你用最高的速度攜着它們

到一個渡口，走上一條渡船，

到微尼斯去：——不要再說話浪費時間，

你快去；我先到那裏等你。

小姐，我就去，以最高的可能的速度。

拔 走過來，納麗沙；我心裏有一個打算

你還不知曉：我們要去見我們的夫君

不待他們想到。

他們可要看見我們？

鮑 納 是的，納麗沙；可是却要另做一種裝飾，

令他們以爲在我們所缺少的方面，

我們也有些成就，我可以同你打賭

〔下〕

如果我們穿戴了少年男子的衣服，  
我一定比你更爲翩翩的；

身邊佩劍，有更英勇的神勢；

談吐，有蘆管一般的嗓音，居成人

與童子的遞變之間；把兩碎步

化做一個男人的步伐；還要談到爭吵

似一美貌的誇口的少年；撒古怪的謊，

怎樣有高貴的婦人向我求愛，

而我拒絕了，她們就害了相思重病死了；

可是我不能如此做；所以我就後悔

願望我沒有害了她們；

我撒這種幼稚不堪的謊足有二十個。

男人一定會發誓說，我脫離學堂

祇不過十二個月，——我的心裏有

上千的這樣誇口的詭計，

我要把它一一應用。

納

怎麼，我們要變男人麼？

鮑

唉！若是有一位荒謬的傳話人在身邊，

這句話會引出什麼問題呢？

現在，來吧，等我們坐在車中以後，  
我將告訴你我的全部計劃。

車子已經

在園門之外等待我們；快去吧，

我們今天還得走二十哩路呢。

〔同下〕

## 第五景 同前，花園裏

〔朗西與傑茜加同上。〕

朗 是的，一點也不假；——因為，你當心啊，父親的罪惡都將落在孩子們的身上；所以，我向你說，我恐怕你，我對於你向來坦白，所以我現在才告訴你，我對於這件事的憂懼；所以，你高興些；因為我想你一定得受天譴。現在這事祇有一條希望還能解救；而這却是一種私生子的希望。

傑 那我請向你，這是一種什麼希望？

朗 瑪利亞啊，你可以稍微希望，你的父親原沒有生你，——就是你不是這猶太的女兒。

傑 這真是個私生的希望；而這樣我母親的罪過又要落在我的身上了。

朗 是的，所以我才恐怕你的父母都使得你受上天的譴責；就是這樣，當我躲避西拉你的父親，我却碰着了加利布地司你的母親；可是你兩條路都走上了。

傑 我將因我的丈夫而獲救；他已把我變成了一個基督徒。

朗 是的，可是他的罪過更大：我們的基督徒早就够多了；再多就不能太平的活下去了，現在把你變成基督徒，猪肉的價格又要提高了；如果我們都變成了吃猪肉的，不久我們連一片可以放在火上賣錢的肉都沒有了。

傑 朗西，我要把你的話都告訴給我的丈夫；他從這裏邊來了。

〔洛林梭上〕

洛 朗西，如果你還是這般的與我的妻子在暗地裏私談，我不久可要忌妒你了。

傑 不用，洛林梭，你無須害怕；朗西與我吵翻了；他坦白的告訴我，上天不會憐憫我，因為我是個猶太人的女兒；他並且還說你不是城邦的好市民；因為，把猶太人變成了基督徒，你抬高了猪肉的價格。

洛 我對於城邦總比你把那黑女人的肚子弄大了還要好些；朗西，那摩爾人要替你生孩子了。

朗 摩爾人都會超出理智，可真是太過份的事；但是如她果真不是一個誠實的婦人，却是太超出我的意料之外了。

洛 你看，哪一個傻瓜都能這般咬文嚼字！我想才智之神不久都要沉默無言了，除了鸚鵡之外誰也不要說話了。——進去，你這傢伙；令他們準備午餐。

朗 已然齊全了，先生；他們都有肚子啊。

洛 好，我的天爺，你的口齒多麼伶俐！去告訴他們佈置午餐。

朗 這個也齊全了，先生；你只消說備飯。

洛 那麼，可以請你備飯麼，先生？

朗 不敢，先生；我知道我的地位。

洛 你還是得有機會就開玩笑！你可能在一剎那間把你所有的口才的富裕都表示出來？

我請你依據一個明白人的明白意思去瞭解他吧；去找你的夥伴；令他們鋪好飯棹白

布，送上菜來，我們就進來午餐。

朗 棹子呢，先生，就送上來；菜呢，先生，就開出來，至於你們進來用餐呢，先生，

你打算怎樣就怎樣，隨你尊便吧。

〔下〕

洛 啊，好仔細，他的話多麼適稱！

在這傻子的腦袋裏倒種下了

一大羣的好字眼兒；我確實知道

有許多傻瓜，居處着更好的位置

祇有他這種專長，却爲了一個開玩笑的字

把正事都拋棄不願。你怎樣，傑西加？

啊，甜蜜的人，請說出你的意見，——

你怎樣，你可喜歡巴贊尼歐大人的太太？

傑 無法再表示了，巴贊尼歐大人

正該有正直無邪的生活；

因爲，有福佔有這樣一位太太，

他真是在地上獲得了天上的幸福：

因之如果他打算在地上享受，

那麼按理，他永不能到天上了。

唉，如果有兩位天神打賭

賭注是兩位地上的婦女，

如果鮑蒂霞居其一，則另一個必得再加上

一切其它的價值；這可憐的粗野世界，

再沒有比得上她的啊。

洛 我這個丈夫

對於你也與他對他太太差不多。

傑 不然，請你把這事也問問我的意見。

洛 等一會我再問；我們先去用餐。

傑 不必，在我還有好胃口的時候來讚美你吧。

洛 不，請你，把它當做食掉上的助談：

然後，不管你怎樣說，我都將與其餘食物一樣，



傑 把它嚼嚥。

好吧，我就把你讚美一番。

〔同下〕

## 第四齣

### 第一景 微尼斯，法庭

〔大公爵，貴族們：安東尼歐，巴贊尼歐，葛雷西阿諾，沙拉林諾，蘇蘭尼歐及其他人同上。〕

公 唉，安東尼歐可在？

安 在，回稟大人。

公 我爲你難過；你得來應對

一個鐵石一般的原告，一個不講人情的東西，他不能容有慈悲，心裏空蕩蕩的沒有一些憐憫。

安

我聽說，

陛下頗會竭盡心力的緩和

他的兇暴的請求；但是他既然執拗無情，

並且也沒有合乎法律的方法能把我

帶到他的嫉恨所及的範圍之外，我現在

就以我的耐心來對敵他的忿怒，我已準備

受這刑罰，用精神上的寧靜

接受他的殘暴與怒憤。

公 去一個人，叫那猶太人上法庭來。

蘇 他早已在門外等候；他來了，大人。

〔賽洛克上〕

公 兩傍站開，讓他在我的面前站立。——

賽洛克，人們都以爲，我也這般以爲，

你祇不過是要把你的這一種惡作劇，

扮演至事件之最後一刻；然後，我們想

你會拿出你的憐憫與悔恨，比較你那

新奇的明顯的殘忍更爲奇特；

現在你要索取的償罰，——

乃是這位可憐的商人的一磅肉，——

你其實應當不祇甘願放棄這償罰，

並且，受感於人類的慈悲，與同情，

你還該寬恕了欠款之一半，

你睜開憐憫的眼睛看看，近來

有多少損失重壓在他的背上；

這些已足以把一位高貴的商人壓倒。

他的這種情形都足以能使沒有過  
捨施慈悲訓練的頑強的

土耳其人及韃靼人，從赤銅般的胸裏，  
頑石般的心中喚起惻忍的同情。

我們都盼望你有一句溫和的答詞，猶太。  
我已然全告訴了陛下我的意志；

並且在我們的聖潔的撒伯之前我已經發誓  
我決定要取我的借契上載明的權益。

如你拒絕這個，請令那危機便降落在  
你的憲章與你們的城邦的自由之上吧。

你也許會問爲什麼我寧願取  
一磅腐臭不堪的生肉，而不肯接受

三千德克特：我不願回答這個：  
祇是說，這是我的癖氣。回答了嗎？

如果我的房屋受了一頭小耗子的騷擾  
而我高興用一萬德克特將它除掉，

又有何妨？ 怎樣，你得到回答了嗎？  
有些人不喜歡看見張着嘴的豬，

有些人見着一頭貓都嚇得發瘋；又有些人，如果聽見了囊笛一響，尿都禁不住撒出來了；因為嗜愛

乃是衆情之主，它能隨意移人至某一種狀態全看它是喜歡還是憎惡。現在，回答你吧：

既然沒有什麼堅確不移的理由可以解釋，爲什麼他不能忍受一頭張着口的豬；

他爲什麼，不能忍受一隻無害的平常的貓；

他爲什麼怕聽一隻氣囊漲滿的笛子，祇是不得不然的不可避免的裝出難看的臉來，

自己受了委曲，便要令別人難堪：

所以我也不能說什麼理由，並且，我也不願說，祇是我有一種久存的憎恨，與某一種的厭惡

對於安東尼歐，所以我才這樣對他進行一件賠本的官司。你得到回答了嗎？

巴 你這無心肝的人，這種回答，

絕不能令你的殘忍的行爲得到原宥。

賽 我並沒有在回話中取娛於你的義務啊。

巴 人們怎可以愛什麼就把它殺了呢？

賽 什麼人恨他所不肯殺的東西呢？

巴 無論什麼嫌隙最初都不是恨。

賽 什麼，你可願意有一條毒蛇再咬你一回嗎？

安 我請你，記起這是同一個猶太人辯論。

你不如到大海濱站立

禁止海水不要漲得似平常那樣高；

你不如去同飢狼辯論，

爲什麼它令母羊爲了羔子而哀鳴；

你不如去到山間，禁止那蒼松

當天風搖拽激動它們的高枝時

禁止它，不許它作聲；

你都能做任何最冷酷無情的事

也不能感動，——還有什麼比它更堅硬？——

這個猶太人的心。——所以我請你

不要再說了，也不必再行設法，

祇是簡單而便捷的行事，

令我承受裁判，令這猶太人心滿意足吧。

巴 欠你三千德克特，這裏有六千。

賽 如果這六千德克特之中的每一個德克特

都分做六份，而每一份變成一個德克特，

我也不肯要它；我祇要履行我的契約。

你如何能希望接受憐憫，你一點也不施與？

公 我怕什麼裁判，我既沒有犯錯？

在你們之間，你們有許多買來的奴隸，

他們，似你們的驢，似你們的狗，似你們的騾子，

因為他們是你們買來的，你們就把他們

用在下賤與奴隸的職務上。——我可能向你們說

把他們放了吧，把你們的子女與他們論婚嫁？

他們為何要在重荷之下汗出如瀋？ 令他們的床

與你們的一般輕軟，令他們的口胃

也遍嚐四時的珍羞？ 你們當然會回答

這些奴才是我們的：——我也這般答覆你們；

我向他要求的這一磅肉乃是我的，

既然得來不易，那我定然，要它：

如果你拒絕我，你的法律就算完結！

微尼斯的法令就沒有了權力。——

我立此請求公道：回答我；我可以取得麼？

公 在我的權限之內我本可以解散此庭，

不過有一位拜拉里歐，乃是位有學識的博士，

我已打發人去請他解決此事，

他今天來此地。

蘇 大人，外面

有一個使者才從帕杜阿到此

攜來那博士的信件。

公 把信件拿來給我；——叫那送信的人進來。

巴 鼓舞起來，安東尼歐！什麼朋友？還有希望的！

這猶太人可以拿去我的肉，我的血，我的骨骼與一切

也不能令你爲我損失一滴血液。

安 我乃是羊羣的一隻不健全的闖羊，

最適於就死：最弱最無力的果子

最先落在地上，令我也如此吧：

巴贊尼歐，你最好還是活下去，

好爲我撰寫我的碑銘。



〔納麗沙，穿着律師的書記服裝。〕

公 你可是從帕杜阿，拜拉里歐那裏來的嗎？

納 是的，我的大人；拜拉里歐問你安好。

〔遞上一信〕

巴 你爲何磨刀這般起勁？

賽 好在那破產的婁兒身上割下償金。

葛 不必在你的鞋底，無情的猶太，在你的心裏，

你就把尖刀磨利了；沒有一種金屬，

劊子手的闊斧都不能有你的嫉恨

一半的鋒利：竟沒有禱詞能感動你？

賽 沒有；盡你的才力所能想出的全沒有用的。

葛 啊，你這天打雷殛的，無惻忍之心的狗！

令你這樣的人活着，公道都該受控訴，

你都令我的信仰動搖起來，

令我同意皮勾拉斯的見解

認爲禽獸的魂魄滲浸在

人體的軀幹之中：你惡狗似的精神

操持着一隻豺狼，它爲了殺人的罪過被吊死，

從那吊架上，它的陰魂一溜烟逃跑，當你還捲臥在你那骯髒的娘肚子裏時便投胎在你的身上；因爲你的意志似惡狼，又血污，餓虎似的撲人，烏鴉般的漆黑。

賽 除非你能把這簽押從合同上罵掉了，否者你這麼大聲吵鬧祇是令你的肺葉害病而已：

將息你的才智吧，好青年，否者它可會變成無法救治的潰滅——我在此祇服從法律。

公 拜拉里歐的這封信，荐舉

給我們的庭上一位年輕而有學的學者：——他在哪裏？

納 他就在附近等候，

等你的答言，是否準他前來。

公 我全心歡迎：——你們去三四個人把他恭敬的引到此間來。——

現在，且令全庭人聽聽拜拉里歐的信，  
書記念道：

回覆陛下，當陛下信到之日，我正染重病；但在你使者來時，有一位來自羅馬

的青年學者前來訪我；他的名字叫拔爾莎差；我就全告訴了他關於猶太人及商人安東尼歐的官司之種種情形；他翻閱了許多書籍；我並且也告訴了他我的意見；再加上他自己的優越的學識〔它的博大在這裏我都不能一一述說〕我就請求他來代替我答復你的請求。我請你不要因為他年紀上的缺欠便使你缺少了誠意的敬禮；因為我從來不會見過這般年少的身軀有這般老練的頭腦，我使他趨前承教，他的行事將益增加我的推荐。

公 你們都聽見了學識豐富的拜拉里歐說些什麼，我想這邊是他來了，——

〔鮑蒂霞上，服飾如一法律博士。〕

鮑 遞給我你的手：你可是來自年老的拜拉里歐？

公 是的，我的大人。

歡迎之至：請你就坐。

你可曾盡知此時庭上

這糾紛的癥結所在。

鮑 我已全然聽說。

哪人是那商人，哪人是那猶太？

公 安東尼歐，與老賽洛克，你們都站上前來。

鮑 你叫賽洛克嗎？

是的，我叫賽洛克。

賽

你這件官司的性質可真有些奇特：

但是雖然如此，微尼斯的法律

却不能責難你這般去做。——

你可就要受他的處置了，是不是？〔向安東尼歐〕

安

是的。他這般們說來着。

鮑

你承認借契嗎？

安

我承認。

鮑

那麼，這猶太人就得發些慈悲了。

賽

有什麼義務我必得如此？告訴我這個。

鮑

慈悲的本質並不是強制施行的；

它之下降乃似天上的霖雨

灑落在地面；它是雙倍賜福的；

它賜福給施與的人又賜福給接受的人；

它乃是最大力中之最大力者；它比王冠

更適襯於寶座上的王子，

他的玉節表示人間的威權

是威嚴及尊上的記號，

國王的可敬與可畏之處即在這裏；

但是憐憫却超出這王節的威力，——

它在萬王之心裏爲王

它乃是上帝自身的象徵；

當憐憫調濟了公道，這時，地上的

權力才是接近了神。 所以啊，猶太，

雖然你的請求也是公道，可是你看好這點。——

在這種公道的執行之中我們可就沒有人

能獲得永生；我們日日在乞求憐憫；

而這一節禱文却也教給我們同樣的

做憐憫的事。 我已然說了這許多話

請求你不必如此堅決要求執行如此的公道；

自然如果你要堅持，這微尼斯的嚴格的法庭

也必然會制懲那邊這位商人。

我自己的事我自願承當在我的頭上， 我渴求法律，

我祇要求我的借契上所載明的懲罰。

可是他不能償還欠款嗎？

能的；我在庭上立刻便可把它償還；

並且，兩倍原數；如果這個還不夠，我保證還可以給他十倍此數，

甚至喪失我的雙手，我的頭，我的心；

如果這個還以爲不足，那麼就定是

心懷惡意違棄了真理。現在我求你

你既然把法律置放你的力量之下；

犯一些小錯完成一件巨大的正義，

你要勒制這殘忍的魔鬼的意志。

鮑 不能如此；在全微尼斯都沒有權力

能改變一條已然成立的法令；

這在將來會變成了一道先例，

有許許多多的過錯，都會憑此模樣

破壞國家的法律；不能這般做。

賽 但尼耳來判案了！是啊，一位但尼耳！

啊，有才的年輕的裁判者！我多恭敬你！

鮑 我請你，讓我看看借契。

賽 在這裏，最可敬的博士；在這裏。

鮑 賽洛克，那裏是給你的三倍之數。

賽 誓言，誓言：我已然在天上發下了誓言：

我可能爲自己的靈魂安排下立僞誓的大罪？不能，把微尼斯全給我也不能。

鮑 那麼，這借契的處罰是生效了；

這猶太人可以合法的要求

一磅鮮肉，任他割取，在這

商人之心的最近處。——憐憫吧！

拿去你的三倍之款；令我撕毀這借契。

賽 除非是已經按據執行。——

看起來你似是一位有地位有身分的法官；

你知道法律；你的解說也非常的

健全；我以法律之力要求你，——

你是它的有價值的砥柱，——

請你立下判斷：我憑着自家的靈魂發誓

什麼人的舌頭也沒有力量

能改變我的意志。——我就是要根據我的借契。

安 我非常誠懇的請求庭上

下判詞吧。

鮑 那麼，就是這樣了。

你為準備胸膛等待他的利刃：

賽 啊，高貴的法官！啊，好個年輕人！

鮑 法律的目的及原意，

是完全同意處罰的。

而在這借契上所記的也該如此。

賽 真是不假，啊，聰明而正直的法官，

你實際上比你看起來老練多了！

鮑 所以，袒露出你的胸膛，

賽 是啊，他的胸膛：

借契上就是這樣說；——是不是，

高貴的法官？——最近他的心處，原文是這般說的。

鮑 是如此的，可有天秤準備

稱肉？

賽 我已準備了。

鮑 你出錢請一位醫生來，賽洛克，

來治救他的傷口，恐怕他流血太多就要死的。

賽 借契上可會這般寫來着？



鮑 並沒有這般載明；但是爲什麼不可以呢？

你爲了慈悲也該如此做。

賽 我找不到這個規定；借契裏沒有這個。

鮑 來吧，商人，你還有什麼說的嗎？

安 祇有一點點；我已準備，無所恐懼。——

遞給我你的手，巴贊尼歐；再會吧

你無用悲傷，我爲你之故遭此毒手；

因爲運命神在此已比她常習表示了

更大的恩典；她更爲慣於

令那可憐的人在破產之後仍然活着，

兩眼昏花。頭紋全縐的來接受

窮困的老年；而她此時却休止了

我的這種欲罷不能的痛苦懲罰。

向你的夫人，爲我問安；

告訴她安東尼歐喪命時的一切詳情；

你還要說我多麼愛你；在我死後，

爲我說些好話；然後，當你把這事說完了，

再請她判斷

是否巴贊尼歐已曾有過朋友。

勿庸爲了失去一位朋友而悲傷，

替你償債的人也就不懊悔了；

因爲假使那猶太一刀刺得够深

我立時便將全心全意的將欠債付清。

巴  
安東尼歐，我已然娶了一個妻子，

她之於我與生命本身一般寶貴；

但是，生命本身，我的妻子，與全世界

對於我都不及你的性命更爲可貴；

我寧願損失一切，唉，寧把他們全都犧牲

給這邊這個魔鬼，但願能解救你的性命。

鮑  
如果她在此時聽見你這般的慷慨，

你的妻子恐怕不大會感謝你的。

葛  
我也有一位妻子，我敢說，我愛她深切；

但是我但願她已然升天去了，庶幾她可以

在天上哀求某一種大力來改變這惡犬似的猶太。

納  
幸虧你不當着她的面說這種話；

否者，你這願望可就要使你家的雞犬不寧了。

賽 這都是信基督教的丈夫：我有一個女兒？

但願無論什麼巴拉巴的蠢傢伙

做她的丈夫吧，也不要嫁給基督徒！ [自語]

時間不可浪費；——我請求你，趕速判決。

鮑 那位商人身上的一磅肉是你的了；

庭上判決給你，法律也允准給你。

賽 公正無比的法官！

鮑 而你必得從他的胸膛上割，

法律准許你，法庭也判給你。

賽 學識無比的法官！——判決定了；來吧，預備。

鮑 再等一等；——還有點話說。——

這借契上的明文並沒有給你一滴血液；

寫得清清楚楚的祇是一磅鮮肉：

所以你按借契實行吧，割取你的一磅肉；

但是，割的時候，如果你令他流了一滴

基督徒的血，你的土地與貨物

都根據微尼斯的法律充公，沒收

爲微尼斯城邦所有。

葛 啊，正直的法官！聽啊，猶太；——啊，學識無比的法官！  
賽 法律上是如此的嗎？

鮑 你自去翻閱條例：

因為你既然催索公正，你當確知

你將獲得公正，比你所要求的更多。

葛 啊，學識豐富的法官！——你聽，猶太，——一位學識

豐富的法官！

賽 那麼，我要這個提議了，——還我三倍的錢，

令這基督徒去吧。

巴 錢在這裏。

鮑 慢慢！

這位猶太該有一切的公道：——慢慢！不要急：——

除了借契上所規的處罰而外，他不能得到別的。

葛 啊，猶太；一位正直的法官，一位學識豐富的法官！

鮑 所以，你預備割肉吧。

你不能令他流血；你並且也不得割多，或割少，

祇能恰好一磅肉：如果你多割了：或少割了

不能恰取一磅正，——不管它多麼微小

甚至祇要使它稍顯出一些輕重

或祇是可憐的一「司古普」的二十分之一：

嘿，祇要那天秤傾斜

有一髮之微，——

你就得被處死，所有你的財貨充公。

葛 但尼耳再世，又是一個但尼耳，猶太啊；

你這邪教徒，現在我可揪住你的大腿了。

鮑 猶太人爲何躊躇不言？拿你的肉去啊。

賽 把我的本金給我，讓我走吧。

巴 我早已爲你備妥；在這裏。

鮑 他在法庭之上，——衆人面前早已拒絕了。

他現在祇能有公道，依照他的借契辦。

葛 但尼耳再世了，我還是這樣說！但尼耳再世了！——

我謝謝你，猶太，你教給我這個名詞。

賽 我祇要我的本金都不行嗎？

鮑 你祇能冒你自己身家的危險，取這賠償，

除此而外你不能別有所獲，猶太。

賽 怎麼，那麼令魔鬼去賜給他幸福吧！

我要去了，不再聽受審問。

鮑

且慢，猶太；

這法律對你尚有一點處分。

微尼斯的法律曾經這樣規定，——

即是倘若證實一個外地人

企圖用直接或間接的手段，

危害任何一位市民的生命，

那麼受他危害的一方

便將得到他的財產之半；而那一半

則收歸城邦的公庫；

同時圖謀害人者的性命祇能完全聽候

大公的處置與發落，別人不得干涉。

我正式宣稱，你此時恰犯了這條罪名；

因為根據你的明顯的意志所趨，似是

間接的，其實亦是直接的，

你會設法危及被告方面的

生命，所以你便犯了

我適才爲你道出的那種危險，

所以，跪下吧，你速去哀求公爵大人的憐憫。

葛 你哀求大人答應你自己吊死吧：

可是，你的財產既已全部充公，

就是買一條繩子的錢你都沒有了：

所以你還得要國家破鈔來把你吊殺。

公 你在此應該見出我們的精神的差異，

我不待你乞求我就饒恕了你的性命：

你的財富之半是安東尼歐的了：

另一半則收歸公庫，

你若是卑順懇求，也可以改為罰款。

鮑 是啊，是城邦的那一半；不是安東尼歐的。

賽 唉，把我的生命與其餘一同拿去吧，不要寬饒那個：

如果你拿去支持我的房子的支柱

那麼把我的房子也拿去吧；如果你拿去

我籍以爲生的資產，就把我的性命也拿去吧。

鮑 安東尼歐，你能給他什麼恩典嗎？

葛 給他一條上吊繩，不取分文利息；沒有別的；

看了上帝的面子。

安 回稟我的公爵大人，以及庭上，

我很情願放棄他的財寶之一半；

如他肯容我處置

他的那一半財物，當他死時

把它遺給那一位，在最近

竊去了他的女兒的朋友：

此外還有兩件事，——爲了這一個恩典

他得立刻變成一位基督徒；

第二件，他得簽諾一張贈產書，

在這庭上，把他死後所有的一切

都遺給他的子婿洛林榦及他的女兒。

公 他應該如此做；否則，我即取消

我適才在此宣稱的恩典。

你滿意了嗎，猶太？ 你有什麼說的？

賽 鮑 我滿意了。

書記，寫一張贈產書。

賽 鮑 我所求你，准我離開此地回去吧；

我不舒服了；把贈產書隨後送來，



我一定簽字。

公 你去吧，但是要一一做到。

葛 在受洗起名的時候，你得有兩位乾爹：

倘若我是法官，你還得有十個才够，

是把你帶到斷頭台上去，而不是去受洗的所在。

〔賽洛克下〕

公 先生，我誠意請你到舍下去進餐。

鮑 我誠意的請求公爵原宥；

我今晚就得動身回帕杜阿去；

所以最好我能現在就啓行。

公 我很抱歉你沒有多少閑暇。

安東尼歐，謝謝這位先生；

因爲據我看來，你今天很虧了他。

〔大公爵，貴族們及侍從同下〕

巴 最可敬的先生，我與我的朋友，

今天會藉你的大智脫逃了

殘暴的處罰，代替了那個

這裏有三千德克特，本當還給那猶太的，

現在我們簡慢的敬贈與你，以抵償你的辛苦。

安 並且永遠感激，永遠懷念，

全心敬愛，永遠供你的驅使。

鮑 滿意的人已然獲得至上的報酬，

我現在既已解救你的危難，我已滿意了，

所以我自以爲已然獲得了許多報酬：

我從來不會想到受更多的酬報，

我請你們，當我們再見時，認識我就够了；

我祝你們平安，我就要走了。

巴 可敬愛的先生，可是我不得不更進一步迫請你；

自我們這裏拿去一些紀念物，當做一件禮品

而勿當做酬報之費用；我請你答應我兩件事：

不要拒絕我並且原諒我。

鮑 你既然敦請我如此之甚，我就聽你了。

把你的手套給我，我將爲了你的緣故戴它；

並且，爲了你的愛心，我願拿去這個戒指：——

不要縮回你的手去；我不再多要了；

我想你爲了誠心不會拒絕這個。

巴 這個戒指，好先生，——啊呀，這太微小；我不能把這個給你，太卑微不足道了。

鮑 除了這個，別的禮物，我什麼都不要；

現在我覺得我對這個漸有些愛好。

巴 在這戒指的本身價值而外，還有其他的緣故，微尼斯的最貴重的戒指，用佈告所能尋求的，我都準備給你；

但是祇有這個，我請你，原諒我。

鮑 啊，我明白了，先生，你的贈與原沒有誠意：

你先教給我怎樣向人乞討，而現在，我想，

你又教給我乞兒該受什麼樣的臉色了。

巴 好先生，這枚戒指乃是我的妻子贈予我的；

當她把它放在我的手指上時，她使我發誓

我永遠不能把它賣掉，把它贈人，把它遺失。

鮑 許多人都用這種話來省掉他們的禮物，

如果你的妻子不是一個瘋子，

如果她知道我多麼應該得到這枚戒指，

那麼把它給了我恐怕她也不會

永遠同你做對頭。 好吧，祝你安心！

〔鮑蒂霞與納麗沙同下〕

安 我的大人巴贊尼歐，讓他把戒指拿去吧：

令他的工作，加上我的愛心，

與你的妻子的命令有同一的份量吧。

巴 去，葛雷西阿諾，快跑，追上他，

給他這戒指；如果你能辦到，把他

請到安東尼歐的家裏；——去趕快。

〔葛雷西阿諾下〕

來，你與我立刻到那裏去，

在早早的清晨，我們就一同

飛向拜爾芒。 來啊，安東尼歐。

〔同下〕

## 第二景 全前，街上

〔鮑蒂霞及納麗沙上〕

鮑 去打聽那猶太的家在那裏，把這文件給他；

讓他簽了字：我們今晚就動身回去，

我們要比我們的丈夫先到家一日，  
這文件一定會使洛林梭全心歡迎。

〔葛雷西阿諾上〕

葛 好先生，我趕得你們好苦；

我家老爺巴贊尼歐，再度考慮之後，

現在決定把戒指送來給你；並且誠意邀請  
你前去晚餐。

鮑 這事不可能；

他的戒指我非常感謝的接受了。

我請你如此的告訴他。再有，

我請你指給我的書記老賽洛克的家在那裏。

葛 我一定遵命。

納 先生，我願意同你說一句：——

我也要試試我是否能把我丈夫的戒指拿來。

〔向鮑蒂霞〕

我會令他發誓永遠保持不離。

鮑 我敢保說，你能的。我們然後罵他們一頓，  
說他們是把戒指給了別人；

我們爲難他們，說得他們無言可答。

去，快去；你知道我在哪裏等你。

納來啊。好先生，你可否指給我那個房子？

〔同下〕

此  
页  
空  
白

## 第五齣

### 第一景 拜爾芒，鮑蒂霞私邸中的花園

〔洛林梭與傑茜加同上。〕

洛 月光真皎潔啊！——在這樣的夜晚

那美密的清風輕吻着樹頂，

沒有一些聲息；在這樣的夜晚，

特洛伊勒斯爬上了特洛伊的城頭，

向希臘人的戰幕中傾吐出他深靈中的嘆息，

那裏有克麗細達在酣睡。

傑 在這樣的夜晚，

細斯比提心吊膽的在晨露上踏過，

看見了餓獅身前的牠的影子，

就倉惶的逃去。

洛 在這樣的夜晚，

狄多手裏持着一根柳枝在荒涼的

海岸上悵望，她向她的心愛招手



召他重回到迦太基來。

傑

在這樣的夜晚，

米底亞採集起來那回天的藥草

把老邁的埃孫又恢復了少年。

洛

在這樣的夜晚，

傑茜加私逃出富有的猶太人之門口，

同一個花公子似的情人，從微尼斯

遠奔至拜爾芒。

傑

在這樣的夜晚

年輕的洛林椽起誓說他非常的愛她——

用許許多多的堅誓偷去了她的心，

可是沒有一句是真的。

洛

在這樣的夜晚

美麗的傑茜加，活似一個小吝嗇鬼，

誹謗她的情人，而他饒了她的罪。

如果沒人來，我可以比你還「夜晚，夜晚，」得久；

可是你聽，有一個人的脚步声。

〔司台芳諾上。〕

洛 誰在夜的深靜中來得這般急促？

司 一位朋友。

洛 朋友？那位朋友？我請你，朋友，你的名字；

司 我的名字乃是司台芳諾；我來報信，

我家小姐在天明以前即將回來，

到這拜爾芒；她出去巡謁

十字架，她到處跪下祈禱，

祈求結婚的幸福。

誰與她同來？

司 沒別人，就是一位聖修士與她的女僕。

洛 我請問你，我家老爺回來了麼？

洛 他還沒有，我們也不會聽到他的消息。——

傑茜加，我們進去吧，

且讓我們隆重的準備一下

歡迎我們的小姐歸來。

〔朗西上。〕

朗 梭拉，梭拉；烏哈，吼；梭拉，梭拉！

洛 誰喊叫？

朗 梭拉！你可曾見到洛林梭先生與他的太太麼？ 梭拉，梭拉！

洛 別吹噓了，嘿：過來。

朗 梭拉！哪兒？哪兒？

洛 這兒。

朗 你告訴他說咱們的老爺差了一個前站來，滿肚子的好消息；咱的老爺天亮以前就要到了。

〔下〕

洛 我的情人，我們進去吧，到那裏去等他們回來。

可是，沒什麼關係；——我們爲什麼要進去呢？

我的朋友司台芳諾，我請你傳下話去，

告訴宅裏的上下人知曉，小姐就要到了。

把你的樂隊引到室外來。——

〔司台芳諾下。〕

你看月光多麼美蜜的睡在這一帶土崗上！

我們且坐在這裏，任那妙樂的清音

私襲進我們的耳腔；溫柔的沉靜與深夜，

最宜於悅耳的美妙聲音。

坐下，傑茜加。你看這天穹之上

密層層的嵌滿了多少燦爛的黃金；

你所看見的這些小小的星顆，沒一個

當它動盪時不是一個歌唱的天仙，

永遠同那眼瞳明亮的天使們合唱：

在那不朽的靈魂裏，都有這種和諧；

但是，在我們這骯髒易朽的軀殼，

緊裹着我們不放時，我們是聽不見的。——

〔樂師們上〕

來啊，嘿，用一闕聖詩把狄安娜喚醒；

以最美蜜的節奏傳到你們小姐的耳腔中去，

用妙樂把她引回家來。

〔音樂奏起。〕

傑 當我聽見美妙的音樂時，我總是不愉快。

洛 這緣故乃是，你的精神過於集中：

因爲你祇要觀察一羣狂放無羈的野獸，

或是一羣少壯無鞍的小馬，

他們瘋狂似的亂跳，低鳴與長嘶，

這乃是他們血熱氣剛的當然情況。——

俾若湊巧他們聽見了一聲迢遙的號角，

或是任何一種妙音震盪了他們耳鼓，

你就會看見他們立時注目而立，

他們狂得冒火的兩眼立刻爲了妙樂的大力，

變成了溫柔的光芒：所以詩人們

才不惜誇張說奧弗斯感動了木石與海水；

因爲沒有任何一件世物那般頑冥，

無情與憤激，而不能被音樂把他的本性立時轉移。

凡是本質裏沒有音樂的，或是，

不爲聲音的美麗的和諧所感動的那種人，

才適於叛亂，陰謀與貪污；

他的深心的行動與暗夜一般陰暗，

他的感情與地獄一樣黝黑：

誰也不要信賴這種人。——你聽這音樂。

〔鮑蒂霞與納麗沙自遠處同上。〕

鮑

我們看見的那燈光正是我大廳裏的光亮：

那小小的一支炬燭的光明放射得多麼遙遠！

一件善行在這溷濁的世界上也如此啊。

鮑 納 在月光朗澈時我們便看不見燭光了。  
較大的光榮也便如此：把較小的顯得暗了：  
一位代理國王也能似國王一般的輝煌

除非真的國王來到；然後他的威風，  
便完全喪失，與一道內地的河流一般  
暢罄它的所有以入大海。音樂！你聽！

鮑 納 這乃是你家裏的音樂。小姐。

鮑 唉，如果沒有扶持，什麼也不能美妙，

我覺得它的聲音比在日間聽見時要悅耳得多了。

鮑 納 是寂靜給它的這一點好處，小姐。

鮑 都沒有環境扶持的時候，老鴉與

百靈能夠叫得一樣好聽；並且我覺得

那夜鶯如果她在朗天白日裏唱，

其時鵝聲略略個不住，恐怕人家

也不會以為她比那歐鷓高明多少。

有多少事物是靠着節季的調劑，

才得到正確的讚美與真正的完備呢！——

靜啊！那明月正與埃及米翁酣臥，

沉睡不肯醒呢！

〔音樂止〕

洛

這聲音乃是

鮑蒂霞，否者我就猜錯了。

鮑

他認識我，就如同盲人認識那鷓鴣的

壞嗓子一般。

洛

親愛的小姐，歡迎你歸來啊。

鮑

我們去祈求我們夫君的福利，

我們盼望它們會因我們的祈禱而獲益。

他們回來了嗎？

洛

小姐，他們還沒有呢；

但是已經來了一位先行的報信人，

報告他們就要到了。

鮑

進去，納麗沙。

傳令給我的僕役們，令他們全不要

說出我們離開過家的這一類話；——

你也不要說，洛林梭；傑茜加，你也不要。

〔喇叭聲。〕

洛

你的夫君已來近了，我聽見他的喇叭聲：

我們不是多嘴多舌的，小姐；你放心。

鮑 我看今夜很像是害病的白日。——

祇是它的面容有些憔悴；這簡直是白日，

那驕陽隱隱了的白日。

〔巴贊尼歐，安多尼歐，葛雷西阿諾及其僕從們同上。〕

巴 如果你在太陽隱隱時出來行走，

我們當與地球背面的人共享白晝了。

鮑 請令我賜給光吧，但不要令我似光一般輕浮；

因為輕浮的妻子會令那丈夫感到沉重，

而我願巴贊尼歐對於我永遠不是如此；

但是上帝安排一切吧！——我歡迎你歸來，我的夫君。

巴 我謝謝你，夫人；請你歡迎我的朋友。——

就是這位；這位就是安東尼歐，

對於他，我是無論如何也感謝不盡的。

鮑 唉，是的。你在各方面都當感激他不盡，

因為我聽說他爲了你頗受了些折磨。

安 沒有多少折磨，我都好好的擺脫了。

鮑 先生我們非常的歡迎你，到這裏來：



除了說話而外，我們還必得用別的方法表示，所以我就免了這口頭的敬意吧。

〔葛雷西阿諾與納麗沙在一旁談話〕

葛 憑着那月亮我發誓說你冤屈我；

實在的我是把它給了那法官的書記：

你既然把這件事在心裏那般看重，

我真願那把它拿去的人斷了陰莖。

鮑 喂，已經吵架了？怎麼一會事？

葛 是關於一個金圓子，是她給我的；

一錢不值得的戒指，那上面刻着一句話

就如同普天下的刀匠刻在他的

腰刀上面的詩一樣，「愛我，永勿將我離棄」。

納 喂，你是說那詩句，還是說那價值？

我把它給你的時候，你說，發誓的說，

你一直到你死的時候，都不離手；

你還說你長眠在墳墓時它也在你身邊：

即使不是爲了我，爲了你自己的堅決的誓語。

你也該稍知自重，把它好好藏起啊。

把它給了法官的書記！——哼，我的老天明鑒！  
什麼書記，他臉上一定不會生出毛來的。

葛 他會的，如果他長大成了人。

納 唉，除非女子也會變了男人。

葛 現在，憑這隻手發誓，我是把它給了一位少年，——

還是個孩子呢；一個瘦弱的矮矮的孩子

比你一點也不高，他是那法官的書記；

那曉曉不休的孩子極力哀請我給他作一個小費，

我怎樣子也不能忍心拒絕他呀。

鮑 我不同你客氣，這實在是你的錯，

這般隨隨便便的就把你妻的第一件禮物送掉了。

這物件原是用堅誓緊黏在你的手指上，

用誠信的愛心牢釘在你的肌膚上。

我也給了我的心愛一枚戒指，請他發誓

此生永不把它捨去，現在他在這裏；

我胆敢替他發誓，他一定不肯離開它，

即使爲了全世界所有的財富，也定然不肯

把它從手指上摘下。現在真的，葛雷西阿諾，

你給了你的妻子一件太殘酷的悲傷的緣由了；倘若這是對於我，我都會瘋了的。

巴 啊呀，我還不如把這隻左手切掉，

起誓說爲了保有這個戒指把手都喪失了。（自語）

葛 我的爺巴贊尼歐也把他的戒指給了

那位法官，因爲他苦苦的乞求，實在說

也值得如此；然後他的書記，那孩子，

他很費了些心血抄錄口供，他才要求我的：

那位老爺與二爺什麼也不肯要，

就是要我們的戒指。

鮑

你給他哪個戒指，我的夫君？

我盼望不是我給你的那個。

巴

如果我能在一件過錯之上再加一篇謊言

我就會否認的；但是你看，我的手指上，

已沒有了戒指；它已然不在了。

鮑

你這虛偽的真心，竟也是這般空虛。

老天啊，我將永遠不來到你床上，

除非我再見到那戒指。

納

我也不與你同床了，  
除非我再見到了我的。

巴

親愛的鮑蒂霞啊，

祇要你知道我把這戒指送給了誰，  
祇要你知道我送了這戒指是爲了誰，  
祇要你肯想想我是爲了什麼才給人這戒指，  
並且我是如何的不情願離開這戒指，  
當時除了這戒指他什麼也不肯要。

鮑

倘若你認知那戒指的價值，  
或是承認那給你這戒指之人的半身分  
或是領悟你自己保有這戒指的光榮，  
那樣你就會捨去這枚戒指。  
這天地間有何人那般無理性，  
如果你誠心誠意要保有它，  
祇要用任何一句誠意的語言，有誰竟會  
缺廉喪禮的強求別人的一件當做紀念的信物？  
還是納麗沙教我的話應該相信；

我寧爲此而死，一定是個女人拿去了這戒指。  
巴 沒有，憑我的榮譽，小姐，憑我的靈魂，

不是婦人拿去的，乃是一位彬彬有禮的博士  
他拒絕我的三千德克特，而懇求我的戒指；

這件物品，我本是拒絕了他，甚至都忍得使他  
不高興的轉身而去；甚至都使他不快，

他會以全力來保持了我這位親愛的

朋友們的性命。我還說什麼呢，親愛的小姐？

我迫不得已祇好趕上去把它給他：

我真是又羞又愧，爲禮貌所拘，沒了主意；

我的榮譽不肯令負恩忘義

這般玷污了它。請原諒我，好小姐；

因爲當這些深夜間的天星起誓，

倘若當時你在場，我想你也會求我

向我要求這戒指給那位有地位有身分的學者。

鮑 除非永遠不令那位博士來近我的家門：

他既然已經得去了我珍愛的鑽石，

而你會起誓爲我至死保存的，

那我也就要與你一樣的漫不經意；

我的一切所有，我也將都不拒絕他要求，

不拒絕，我的身子也不，我丈夫的床榻也不；

我將來一定認識他，我很曉得這個；

你一宿也不要睡在外面；你看守我似阿格斯吧；

倘若你不然，倘若我一個人被拋在家裏，

現在，當我的榮譽起誓，這個此時還是我的，

我一定要那位博士，做我床上的伴侶。

納 我也要他的書記：所以你要多多考慮，

你該如何留下我自己看守我自己。

葛 好啊，你就這樣來吧：你可不讓我把他捉住：因為，如果我把他擒到手，他以後可

就寫不成字了。

安 這些不愉快的口角都是自我而起。

鮑 先生，你不必難過：雖如此你還是受歡迎的。

巴 鮑蒂霞，請饒恕我的這一次不得已的過錯；

現在，在這些朋友的面前，我向你發誓，

甚至憑着你那雙美妙的眸子，在其中，

我望見了自己，——

鮑

你們注意這個！

在我的雙瞳裏，人們看見了兩個自己；  
在一個眸子裏一個；——請憑你的雙重人格起誓，  
然後始有一句靠得住的言語。

巴

唉。請你聽我。

原諒我的這一次過錯，我就憑我的靈魂起誓，  
我從此以後再也不向你違背一句誓語。

安

當初爲了他的緣故，我借給他我的身子；  
而若不是那個拿去你丈夫戒指的人，

這事就會很弄些亂子出來；我現在再願爲之受抵  
把我的靈魂當做抵押，你的夫君

將永遠再不破壞任何的信用。

鮑

那麼，你將爲他擔保：把這個給他：

令他好好的保有這個，別再像以前那個一樣。

安

這裏，巴贊尼歐大人；發誓保有這個戒指。

巴

天哪，這就是我給那位博士的那個！

鮑

這是我向他討來的？原諒我，巴贊尼歐；

因爲，那位博士因了這枚戒指會與我同睡來着。

納 也原諒我，和善的葛雷西阿諾；

因為那位矮矮的孩子，那博士的書記

爲了交換這個，昨夜也與我同睡來看。

葛 怎麼，這個真有些像在夏日裏修馬路，

而馬路本來就够好的了：

怎麼；我們還未够格就已經做了烏龜？

鮑 不要說得這般粗魯。——你們都弄不清楚了：

這裏有一封信，空下來的時候拿去看一看；

這信是來自帕杜阿與拜拉里歐的：

在這裏面你們就會知道鮑蒂霞即是那位博士；

納麗沙在那兒充她的書記；這裏有洛林梭

做證我差不多與你們同時起行。

也不過是剛才回來；我還沒有

進我的家門呢。——安多尼歐，我們歡迎你：

我還有一段比你所盼望的更好的消息

留存給你呢：等一會你拆開這封信：

你就會知道有三隻你的大貨船

都忽然的飽載而回到港口裏來了：



我先不告訴你，我怎樣湊巧的得到了這封信。

我說不出話來了。

安 怎麼你是那博士；而我怎不認得你呢？

葛 你就是那叫我做烏龜的書記嗎？

納 是啊，可是那書記却絕沒有那個意思：

除非他真個變成了男人。

巴 好個可愛的博士，你做我床上的伴侶吧；

如我出門不在家的時候，你就同我的太太同睡。

安 可敬的小姐，你給了我生活又給我生活所需；

因為在這封信裏我確實的讀到了我的船隻

都已平安的歸來了。

鮑 喂，喂，洛林梭？

我的書記也給你帶來了一些安慰。

納 是啊，我給他這個，全不要納費。——

這裏我鄭重的給你與傑茜加，

從那位有錢的猶太手裏，一件贈產的字據；

在他的死後，他所保有的一切，都贈給你們。

洛 美麗的小姐們，你們在飢餓之人的路上

擲下天糧了。

鮑

天快亮了。

我知道，你們諸位還沒有充份的明瞭，這些經過。我們進去吧；

在那裏再向我們盡量的質詢，

我們必定把一切忠實的回答。

葛

好吧，就是這樣：——我的第一件質詢，

我要納麗沙發誓來說的，即是

她是要這樣呆到明天晚上呢，還是此刻

即上床去睡，再二小時天就要亮了：

但是即使白晝來臨，我也寧願它再暗了，

那樣我才可以抱着那位博士的書記同睡。

可是，祇要我還有這一口氣，我將不再担心別的事，

那般經心，如我保存納麗沙的戒指。

〔同下〕

翻印必究



版權所有

上海图书馆藏书



A541 212 0017 2663B

莎士比亞全集

譯者  
版權  
所有  
人

曹未風

總發行

文化合作股份有限公司

上海靜安寺路八六四弄四〇一號  
郵箱五六九 電報掛號九二五三

一九四六年六月全集普及本二千冊

d. 5/10

1161



0.30

普及本每册三千元